

כוכב ירוק

הגדה של פסח

Verda Stelo

Hagado de Pesah

Esperantigis
Erin PIATESKI

Kopirajto © 2006-5766

La hagada *Verda Stelo* estas la rezulto de multegaj horoj de traduka laboro. Iu ajn rajtas presi ĝin por sia propra uzo. Mi intencas ĝisdatigi ĉi tiun hagada kiam eventualaj eraroj troviĝos, kaj eble ankaŭ por inkluzivi pli da klarigoj kaj komentoj. Por la partoj de la hagada kiuj venas rekte el la Biblio, mi uzis la tradukon de Zamenhof, kun kelkaj ŝanĝoj.

Mia traduko baziĝas ĉefe sur la angla kaj itala tradukoj kiuj troviĝas en la Maxwell House Haggadah (KF Holdings) kaj la Haggadah Tzeli Esh (Eldonejo Morashà, Milano). La enkomputiligita hebrea teksto venas de la hebrea versio de la Vikipedio.

Ĉi hagada sekvas la aŝkenazajn minhagim. Mi konscias ke ne ĉiuj judaj Esperantistoj estas aŝkenazoj, sed mi ne havis sufiĉan tempon por krei aliajn versiojn – mi kreis aŝkenazan version por uzi ĝin ĉe mia propra tablo. Mi bonvenigas aliajn Esperantistojn uzi mian tekston kiel bazon por krei version laŭ sia propra minhag – sed bonvolu sendi al mi ekzempleron! Pri eventualaj komentoj, demandoj, laŭdoj, kritikoj, atentigoj pri eraroj, ktp. bonvolu kontakti min ĉe **esperanto.hagada@gmail.com**.

- *Erinja*

Nisan 5766

Serĉo kaj Nuligo de Ĥamec

Je la vespero de la 14a de Nisan, oni serĉu sian domon por ĥamec (fermentitaĵoj), per kandela lumo. Estas kutime kaŝi 10 pecojn de ĥamec en la domo; kiam oni trovas pecon, oni uzu bird-plumon por puŝi ĝin en lignan kuleron, kaj poste metu ĝin en paperan sakon por posta bruligo. Se la 14a de Nisan estas ŝabato, la serĉo fariĝu je la vespero de la 13a (t.e. jaŭde vespere). Antaŭ ol serĉi, oni diru la sekvan benon.

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin nuligi la ĥamecon.

Tuj post la serĉo oni nuligas ĉiun ĥamec, pri kies ekzisto oni ne scias. Estas grave diri ĉi tiun frazon en lingvo kiun oni komprenas.

Ajna ĥamec kiu estas en mia posedo, kiun mi ne vidis kaj kiun mi ne eliminis, nuligu kaj konsiderigu kiel polvo de la tero.

La matenon poste oni bruligu la ĥamecon kiu restas, antaŭ ĉ. 10:30 matene (petu la precizan horon de via loka sinagogo aŭ rabeno). Se la unua vespero de Pesah'o estos sabate vespere, oni bruligu la ĥamecon vendrede matene. Post la bruligo, diru la sekvan, en lingvo kiun oni komprenas. Se oni bruligis vendrede por sabatvespera komenco de Pesah'o, oni anstataŭe diru la sekvan frazon sabate matene je la sama horo.

Ajna ĥamec kiu estas en mia posedo, kiun mi vidis aŭ kiun mi ne vidis, kiun mi eliminis aŭ kiun mi ne eliminis, nuligu kaj konsiderigu kiel polvo de la tero.

Serĉo kaj Nuligo de Ĥamec

Je la vespero de la 14a de Nisan, oni serĉu sian domon por ĥamec (fermentitaĵoj), per kandela lumo. Estas kutime kaŝi 10 pecojn de ĥamec en la domo; kiam oni trovas pecon, oni uzu bird-plumon por puŝi ĝin en lignan kuleron, kaj poste metu ĝin en paperan sakon por posta bruligo. Se la 14a de Nisan estas ŝabato, la serĉo fariĝu je la vespero de la 13a (t.e. jaŭde vespere). Antaŭ ol serĉi, oni diru la sekvan benon.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על בעור חמץ.

Tuj post la serĉo oni nuligas ĉiun ĥamec, pri kies ekzisto oni ne scias. Estas grave diri ĉi tiun frazon en lingvo kiun oni komprenas.

כל חמירא וחמיעא דאכא ברשותי דלא חמתה ודלא בערתיה לביטל ונהוי כעפרא דארעא.

La matenon poste oni bruligu la ĥamecon kiu restas, antaŭ ĉ. 10:30 matene (petu la precizan horon de via loka sinagogo aŭ rabeno). Se la unua vespero de Pesah'o estos sabate vespere, oni bruligu la ĥamecon vendrede matene. Post la bruligo, diru la sekvan, en lingvo kiun oni komprenas. Se oni bruligis vendrede por sabatvespera komenco de Pesah'o, oni anstataŭe diru la sekvan frazon sabate matene je la sama horo.

כל חמירא וחמיעא דאכא ברשותי דחמתה ודלא חמתה, דבערתה ודלא בערתיה, לביטל ונהוי כעפרא דארעא.

Manĝaĵa Eruv

Kiam la unua vespero de Pesaĥo okazos merkrede, por povi kuiriri por ŝabato dum la festotagoj de Pesaĥo, oni faras la "Eruv tavšilin". Oni prenas unu macon kaj unu kuiritan manĝaĵon, ekz. boligitan ovon, kaj diru la sekvan, tenante ilin en la mano:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis al ni pri la micva de la eruv.

Per ĉi tiu eruv, estas permesite kuiriri, rosti, almeti varmecon, bruligi fajron, kaj fari ĉiun necesan aferon dum la festotago por ŝabato. Ĉi tio permesigu al ni kaj al ĉiu loĝanto de ĉi tiu urbo.

Bruligo de la Kandeloj

Antaŭ ol bruligi la kandelojn, oni diru la sekvan benon:

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin bruligi la kandelojn (*por ŝabato: de ŝabato kaj*) de la festo.

Manĝaĵa Eruv

Kiam la unua vespero de Pesaĥo okazos merkrede, por povi kuiriri por ŝabato dum la festotagoj de Pesaĥo, oni faras la "Eruv tavšilin". Oni prenas unu macon kaj unu kuiritan manĝaĵon, ekz. boligitan ovon, kaj diru la sekvan, tenante ilin en la mano:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצננו על מצות ערוב.

בדין ערובא יהי שרי לנא לבשולי ולאפויי ולטמוני ולאדלוקי שרנא ולמעבד כל מה דצריך לנא מיומא טבא לשבתא, לנא ולכל ישכאל דסמיכין על ערובא הדין.

Bruligo de la Kandeloj

Antaŭ ol bruligi la kandelojn, oni diru la sekvan benon:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצננו להדליק נר של (שבת) יום טוב.

La Seder-Tablo

La seder-plado estu antaŭ la gvidanto. Ĝi enhavu:

מרור	Maror (amara herbo)
זרוע	Zeroa (rostita tibio)
חרוסת	Ĥaroset (dolĉa frukta kaĉo)
חזרת	Ĥazeret (amara herbo)
כרפס	Karpas (verda legomo)
ביצה	Bejca (rostita ovo)

Aliaj surtablaĵoj:

Tri macoj: Ili estu apartigitaj en maco-kovriloj, aŭ falditaj en unu aŭ du tukoj.

Vino: Estu vinglaso ĉe ĉies plado, kaj sufiĉe da vino (aŭ vinbera suko) por po 4 glasoj da vino por ĉiuj ĉe la tablo

Sal-akvo aŭ vinagro: Ĉiuj bezonas sal-akvon kaj estu facile atingebla ujo ĉe la tablo

Taso de Elija: pokalo por Elija la profeto estu je la centro de la tablo.

Kusenoj: Ĉiu seĝo havu kusenon je la maldekstra brako

La paŝoj de la seder –

Kadeŝ, Urĥac, Karpas, Jaĥac, Magid, Raĥca, Moci maca, Maror, Koreĥ, Šulĥan oreĥ, Cafun, Bareĥ, Halel, Nirca.

Seder de Pesaĥo

קדש – Kadeŝ

Sanktigo

Verŝu la unuan glason da vino.

Kiam la festo komenciĝas vendrede vespere:

“*Kaj estis vespero, kaj estis mateno*, la sesa tago. Kaj estis finitaj la ĉielo kaj la tero kaj ĉiuj iliaj apartenaĵoj. Kaj Dio finis en la sepa tago Sian laboron, kiun Li faris, kaj Li ripozis en la sepa tago de la tuta laboro, kiun Li faris. Kaj Dio benis la sepan tagon kaj sanktigis ĝin, ĉar en ĝi Li ripozis de Sia tuta laboro, kiun Li faris kreante.”

Dum la semajno, komenciĝu ĉi tie:

Kun via permeso, gesinjoroj, miaj mastroj kaj instruantoj (por la vivo!)

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu elektis nin el ĉiuj popoloj kaj altigis nin inter la nacioj, kaj sanktigis nin per Siaj ordonoj. Kaj Vi, Eternulo, nia Dio, donis al ni (*ŝabatojn por ripozo kaj*) solenaĵojn por ĝojo, (*jenan tagon de ŝabato kaj*) ĉi tiun feston de la macoj, la datreveno de nia liberiĝo (*en amo*), memore de la eliro de Egiptujo. Ĉar Vi elektis nin kaj sanktigis nin el ĉiuj nacioj, donante al ni herede Via(j)n sankta(j)n (*ŝabaton kaj*) festotagojn (*kun amo kaj favoro*), kun ĝojo kaj jubilado. Benata estas Vi, Eternulo, kiu sanktigas (*la ŝabaton kaj*) Izraelon kaj la festotagojn.

סימני סדר פסח-

קדש, ורĥץ, כרפס, ירץ, מגיד, רחצה, מוציא, מצה, מרור, בורד, שלחן עורד, צפון, ברד, הלל, נרצה

סדר של פסח

קדש

Verŝu la unuan glason da vino.

Kiam la festo komenciĝas vendrede vespere:

יְהִי עֶרְבָּ וְיִהְיֶה בֹקֶר יוֹם הַשְּׁמִימִים וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וְיָכַל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְיִשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וְיִבְרַךְ אֱלֹקִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וְיִקְדֹּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת.

Dum la semajno, komenciĝu ĉi tie:

סברי מרנו ורבנו ורבתי (לחיים!)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (בשבת): לששון, את יום שבתות למנוחה ומועדים לשמחה, חגים וזמנים (השבת הנה ואת יום) חג המצות הנה, זמן חרותנו (באהבה), מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים, (ושבת) ומועדי קדשך (באהבה וברצון), בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי, מקדש (השבת) וישראל והזמנים.

Sabate vespere aldonu:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la brilo de la fajro.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu distingas inter sankta kaj la profana, inter lumo kaj malhelo, inter Izraelo kaj la nacioj, inter la sepa tago kaj la ses labortagoj. Vi ankaŭ faris distingon inter la sankteco de la Ŝabata tago kaj la sankteco de la festotago; kaj sanktigis la sepan tagon prefere al la ses labortagoj; Vi ankaŭ apartigis Vian popolon Izraelo kaj sanktigis ilin per Via sankteco. Benata estas Vi, Eternulo, kiu distingas inter sankta kaj sankta.

Je ĉiuj aliaj noktoj, daŭrigu ĉi tie:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu gardas nin vivaj, subtenis nin, kaj igis nin atingi ĉi tiun sezonon.

Trinku la unuan glason da vino kliniĝante.

ורחץ – **Urhac**
Purigo

Lavu viajn manojn sed ne diru la benon.

כרפס – **Karpas**
Verda Legomo

La gvidanto trempas pecon de petroselo aŭ alia verda legomo (krom maror) [kun minimuma volumeno de 27 gramoj, la volumeno de olivo] en la sal-akvon, donas karpas al ĉiuj, kaj diras:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de fruktoj de la tero.

Sabate vespere aldonu:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המבדיל בין קדש לחל, ין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך. ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לקדש.

Je ĉiuj aliaj noktoj, daŭrigu ĉi tie:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שְׁהֵחֵינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזָמְנוֹ הַזֶּה.

Trinku la unuan glason da vino kliniĝante.

ורחץ

Lavu viajn manojn sed ne diru la benon.

כרפס

La gvidanto trempas pecon de petroselo aŭ alia legomo (krom maror) [kun minimuma volumeno de 27 gramoj, la volumeno de olivo] en la sal-akvon, donas karpas al ĉiuj, kaj diras:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה.

יחץ – Jaħac

Rompo

La gvidanto prenas la mezan macon kaj rompas ĝin en du pecojn, lasas duonon inter la du nerompitaj macoj, kaj volvas la pli grandan pecon en ŝtofon por apartigi ĝin kiel afikoman.

מגיד – Magid

Rakonto

Levigu la macon kaj diru:

Jen la pano de aflikto kiun manĝis niaj prauloj en la lando Egiptujo; ĉiuj kiuj malsatas, venu kaj manĝu de ĝi; kaj ĉiuj kiuj estas mizeritigaj, venu kaj festu la Pesahon. Nun ni ĝin festas ĉi tie, sed venont-jare ni esperas festi ĝin en la lando Israelo. Ĉi-jare ĉi tie, venont-jare en la lando Israelo; ĉi-jare ĉi tie, ni estas sklavoj; venont-jare, liberuloj.

Surflankigu la macojn, kovru ilin, kaj plenigu la duan glason da vino.

Kial ĉi nokto malsamas de ĉiuj aliaj noktoj?

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas aŭ fermentitan panon aŭ macon, sed ĉi-nokte nur macon.

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas ajn-specajn herbojn, sed ĉi-nokte nur amarajn herbojn.

Ĉiujn aliajn noktojn ni ne trempas eĉ unu fojon, sed ĉi-nokte ni trempas du-foje.

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas kaj trinkas aŭ sidante aŭ duonkuŝante, sed ĉi-nokte ni ĉiuj duonkuŝas.

יחץ

La gvidanto prenas la mezan macon kaj rompas ĝin en du pecojn, lasas duonon inter la du nerompitaj macoj, kaj volvas la pli grandan pecon en ŝtofon por apartigi ĝin kiel afikoman.

מגיד

Levigu la macon kaj diru:

הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים. כל דכפין ייתי ויכיל, כל דצריך ייתי ויפסח. השתא הקא, לשנה הבאה בארעא דישראל. השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.

Surflankigu la macojn, kovru ilin, kaj plenigu la duan glason da vino.

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

שְׁבַקְל הַלַּיְלוֹת אֲנִי אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֵצָה, הַלַּיְלָה הַזֶּה - כּוּלוֹ מֵצָה.

שְׁבַקְל הַלַּיְלוֹת אֲנִי אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרֻקוֹת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוּר.

שְׁבַקְל הַלַּיְלוֹת אֵין אֲנִי מְטַבְּלִין אֲפִילוֹ פֵּעַם אַחַת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פֵעַמִּים.

שְׁבַקְל הַלַּיְלוֹת אֲנִי אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין, - הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין.

Reportu la macojn al la mezo de la tablo, malkovru ilin, kaj diru:

Ni estis sklavoj de Faraono en Egiptujo, kaj la Eternulo, nia Dio, elportis nin de tie per forta mano kaj etendita brako. Kaj se la Plej Sankta, benata estu Li, ne elportintus niajn praulojn el Egiptujo, ni kaj niaj gefiloj kaj la gefiloj de niaj gefiloj ankoraŭ estus en servuto al la Faraono en Egiptujo. Do, eĉ se ni ĉiuj estus saĝaj, ĉiuj kleruloj kaj lertuloj, ĉiuj ni kleraj pri la Torao, tamen estus por ni devige paroli pri la eliro de Egiptujo; kaj ĉiuj kiuj profundigaĝas en la rerakonto de la eliro de Egiptujo meritas laŭdon.

Rakontiĝas pri Rabeno Eliezar, Rabeno Jehošua, Rabeno Elazar la filo de Azaria, Rabeno Akiva, kaj Rabeno Tarfon ke ili foje renkontiĝis por manĝo en Bnej-Brak kaj parolis pri la eliro el Egiptujo la tutan nokton, ĝis iliaj disĉiploj venis kaj diris: “Majstroj, alvenis la horo por la matena lego de la Š'ma.”

Rabeno Elazar la filo de Azaria diris, “Vere, mi estas kvazaŭ sepdek-jaraĝa viro, sed mi ne povis pruvi ke la rakonto pri la eliro de Egiptujo fariĝu نکته, ĝis la filo de Zoma midraše interpretis la verson en kiu skribiĝas: “Tiel ke vi memoru la tagon de via eliro de Egiptujo, ĉiujn tagojn de via vivo.” “La tagoj de via vivo,” diris li, aludas nur al la tagoj, sed “ĉiuj tagoj de via vivo” inkluzivas ankaŭ la noktojn. La Saĝuloj tamen diras tiel: “La tagoj de via vivo” aludas nur al ĉi tiu mondo, sed “ĉiuj tagoj de via vivo” inkluzivas ankaŭ la epokon de la Mesio.”

Benata estu la Ĉiopova. Benata estu Li, Benata, kiu donis la Toraoan al Sia popolo Izraelo. Benata estu Li! La Torao parolas pri kvar diversaj tipoj de filoj: unu saĝa, unu malica, unu naiva, kaj unu kiu ne kapablas demandi.

La saĝa, kion li diras? Li demandas: “Kio estas ĉi tiuj atestoj, statutoj, kaj juĝoj kiujn la Eternulo, nia Dio, ordonis al vi?” Kaj tiam vi instruu al li la leĝojn rilate al Pesaho, instruante al li ke estas malpermesite manĝi la afikoman post kiam oni manĝas la pesahan šafidon.

La malica filo, kion diras li? Li demandas “Kio estas ĉi tiu ceremonio por vi?” Por vi, ne por li. Ekskludante sin mem, li eliras sin de la komunumo; pro tio estas ĝuste respondi al li dirante: “Ĉi tio fariĝas, pro tio kion la Eternulo faris por mi, kiam mi eliris de Egiptujo:” por mi kaj ne por li; ĉar se li estus estinta tie, li ne liberigaĝus.

Reportu la macojn al la mezo de la tablo, malkovru ilin, kaj diru:

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויציאנו יי אלהינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואילו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו נבונים, כלנו זקנים, כלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני ברק, והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: רבותינו, הגיע זמן קריאת שמע של שחרית.

אמר אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדךשה בן זומא: שנתאמר למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך ימי חייך - הנמים, כל ימי חייך - הלילות. וחכמים אומרים: ימי חייך - העולם הזה, כל ימי חייך - להביא לימות המשיח.

ברוך המקום, ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בני דברה תורה. אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

חכם מה הוא אומר? מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם? ואף אתה אומר לו כהלכות הפסח: אינו מפטירין אחר הפסח אפיקומן.

רשע מה הוא אומר? מה העבדה הזאת לכם? לך - ולא לו. ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל כפר בעקר. ואף אתה הקוה את שניו ואמר לו: בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לי - ולא לו. אילו היה שם, לא היה נגאל.

La naiva filo, kion diras li? Li demandas: “Kio estas ĉi ĉio?” Kaj vi diru al li: “Per fortega mano la Eternulo elportis nin de Egiptujo, de la domo de la sklavoj.

Sed por li kiu ne kapablas demandi, vi devas komenci la rakontado, kiel diriĝas: “Kaj sciigu al via filo en tiu tago, dirante: Estas pro tio, kion la Eternulo faris por mi je mia elirado el Egiptujo.”

“Ĉu eblas pensi ke la rakontado fariĝu ekde la unua tago de la monato Nisan? Ne, ĉar la teksto diras “je tiu tago.” Tiukaze, ĉu tio signifas ke la rakontado fariĝu nur je la sunleviĝo? Ne, ĉar la teksto diras “pro ĉi tio”, de kiu induktiĝas ke la rakontado fariĝu nur kiam la maco kaj maror metiĝas antaŭ vi.

Foje niaj prauloj estis idol-adorantoj, sed nun la Sinjoro proksimigis nin al Sia servo, kiel diriĝas “Kaj Josuo diris al la tuta popolo: Tiel diris la Eternulo, Dio de Izrael: Transe de la Rivero loĝis viaj patroj en la tempo antikva, Teraĥ, patro de Abraham kaj patro de Naĥor; kaj ili servis al aliaj dioj. Sed Mi prenis vian patron Abraham de trans la Rivero kaj kondukis lin tra la tuta lando Kanaana, kaj Mi multigis lian idaron, kaj Mi donis al li Isaakon. Kaj Mi donis al Isaak Jakobon kaj Esavon; kaj Mi donis al Esav la monton Seir, ke li posedu ĝin; sed Jakob kaj liaj filoj foriris en Egiptujon.

Benata estu Li, kiu plutenas Sian promeson al Izraelo, Benata estu Li. Benata estu la Plej Sankta kiu kalkulis la finon de la sklaveco, por fari tion kion Li promesis al nia patro Abrahamo je la interkonsento inter la du partoj, kiel diriĝas “Kaj Li diris al Abram: Sciuj, ke via idaro estos fremduloj en lando, kiu ne apartenos al ili; kaj oni sklavigos kaj turmentos ilin dum kvarcent jaroj. Tamen la popolon, ĉe kiu ili estos sklavoj, Mi juĝos; kaj poste ili eliros kun granda havo.

Oni levu la glason da vino kaj kovru la macon.

Kaj estas tiu promeso kiu subteniĝis por niaj prauloj kaj por ni mem, ĉar ne nur unu leviĝis kontraŭ ni por detruji nin, sed en ĉiu generacio, oni leviĝas kontraŭ ni, sed la Plej Sankta, benata estu Li, savas nin de iliaj manoj.

תָּם מַה הוּא אֹמֵר! מַה זֹאת? וְאִמְרַתְּ אֵלָיו : בְּחֶזֶק יְד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

וְשִׂאֵנוּ יוֹדֵעַ לְשֹׂאֵל - אֶת פֶּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר : וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בְיוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעֵבוּר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.

יכול מראש חֲדָשׁ, תלמוד לומר ביום ההוא, אי ביום ההוא יכול מבעוד יום, תלמוד לומר בְּעֵבוּר זֶה - בְּעֵבוּר זֶה לא אִמְרַתְּי אֵלָּא בְּשַׁעַה שֶׁשִׁשׁ מִצָּה וּמְרוּר מִנְחִים לְלֶגְיֵךְ.

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו, ועקשיו קרבונו המקום לעבדתו, שֶׁנֶּאֱמַר : וְיֹאמֵר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כִּי אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : בְּעֵבֶר הִנְהָר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאָבִי נַחוּר, וְעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאִסַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבִרָהָם מֵעֵבֶר הִנְהָר וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְנִרְבָּה אֶת זְרַעוֹ וְנִאֲתַן לוֹ אֶת צִחָק, וְנִאֲתַן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו. וְנִאֲתַן לְעֵשָׂו אֶת הַר שְׁעִיר לְרֵשֶׁת אֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרַיִם.

ברוך שומר הבטחתו לישראל, ברוך הוא. שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ, לעשות כמו שאמר לאברהם אבינו בברית בין הבתרים, בארץ לא שֶׁנֶּאֱמַר : וְיֹאמֵר לְאֲבִרָהָם, יָדַע תְּדַע כִּי גַר יִהְיֶה זְרַעְךָ לְהֵם, וְנִבְדָּוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי וְאַחֲרָי כִּי יִצְאוּ בְּרַכָּשׁ גָּדוֹל.

Oni levu la glason da vino kaj kovru la macon.

וְהִיא שְׁעִמְדָה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ: שְׁלֵא אֲחַד בְּלָבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֵלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר נִדְּוֵר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מֵיָדָם.

Remetu la glason sen trinki kaj malkovru la macon.

Eliru kaj demandu, kion Lavan, la Arameo, planis fari al nia patro Jakobo. Kvankam Faraono dekretis la nuligon de ĉiuj malinoj, Lavan planis nuligi la tuton, kiel diriĝas, “Arameo preskaŭ pereigis mian patron”; *kaj li foriris en Egiptujon kaj enloĝiĝis tie fremdule kun malmulte da homoj, kaj fariĝis tie popolo granda, forta, kaj multenombra.*

Kaj li foriris en Egiptujon; pelita de la vorto de Dio;

Kaj enloĝiĝis tie fremdule; signifas ke Jakobo nia patro ne iris tien por hejmiĝi tie, sed nur por gastigi tie, kiel diriĝas: “Kaj ili diris al Faraono: Ni venis, por loĝi en la lando; ĉar ne ekzistas paŝtajo por la brutoj de viaj sklavoj, ĉar forta estas la malsato en la lando Kanaan; permesu do, ke viaj sklavoj loĝu en la lando Goŝen.”

Kun malmulte da homoj, kiel diriĝas, “En la nombro de sepdek animoj viaj patroj foriris en Egiptujon, kaj nun la Eternulo, via Dio, faris vin grandnombraj kiel la steloj de la ĉielo.”

Kaj fariĝis tie granda popolo, per kiu ni instruiĝas ke la Izraelidoj estis eminentaj eĉ en Egiptujo.

Granda kaj forta, kiel diriĝas, “Kaj la Izraelidoj fruktis kaj diskreskis kaj multiĝis kaj treege fortiĝis, kaj la lando pleniĝis de ili.”

Kaj multenombra, kiel diriĝas, “Mi grandigis vin, kiel kampan kreskajon; vi fariĝis plena kaj granda, vi fariĝis tute bela; viaj mamoj formiĝis, viaj haroj abunde kreskis; sed vi estis nuda kaj nekovrita.”

Kaj la Egiptoj agis malbone kontraŭ ni kaj premis nin kaj metis sur nin malfacilan laboron

Kaj la Egiptoj agis malbone kontraŭ ni; kiel diriĝas, “Ni uzu do ruzon kontraŭ ĝi, por ke ĝi ne multiĝu, ĉar se okazos milito, tiam ankaŭ tiu popolo aliĝos al niaj malamikoj kaj militos kontraŭ ni kaj foriros el la lando.”

Kaj premis nin, kiel diriĝas “Kaj oni metis super ilin laborestrojn, por premi ilin per malfacilaj laboroj. Kaj ili konstruis por Faraono provizejajn urbojn Pitom kaj Rameses.”

Kaj metis sur nin malfacilan laboron, kiel diriĝas, “Kaj la Egiptoj laborigis la Izraelidojn kruele.”

Remetu la glason sen trinki kaj malkovru la macon.

צא ולמד מה בקש לבן הארמי לעשות לעקב אבינו. שפרעה לא גזר אלא על הזכרים ולבן בקש לעקור את הכל, שנאמר: ארמי אבד אבי, וירד מצרימה ויגר שם במתי מעט, ויהי שם לגוי גדול, עצום ורב.

וירד מצרימה - אנוס על פי הדבור.

ויגר שם - מלמד שלא ירד יעקב אבינו להשתקע במצרים אלא לגור שם, שנאמר: ויאמרו אל פרעה, לגור בארץ גאנו, כי אין מרעה לצאן אשר לעבדיך, כי כבד הרעב בארץ כנען. ועתה ישבו נא עבדיך בארץ גשן.

במתי מעט - כמה שנאמר: בשבעים נפש ירדו אבותיך מצרימה, ועתה שמך יי אלהיך ככוכבי השמים לרב.

ויהי שם לגוי - מלמד שהיו ישראל מציינים שם.

גדול, עצום - כמו שנאמר: ובני ישראל פרו וישרצו ויירבו ויעצמו במאד מאד, ותמלא הארץ אתם.

ורב - כמה שנאמר: רבבה בצמח השדה נתתיך, ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים, שדים נכנו וישעך צמח, ואת ערם ועריה. ואעבר עליך ואראך מתבוססת בדמיך, ואמר לד בדמיך חיי, ואמר לד בדמיך חיי.

וירעו אתנו המצרים ויענונו, ויתנו עלינו עבדה קשה.

וירעו אתנו המצרים - כמו שנאמר: הרה נתחכמה לו פן ירבה, והיה כי תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא על שנאינו ונקלחם בנו, ועלה מן הארץ.

ויענונו - כמה שנאמר: ונשימו עליך שרי מסים למען ענתו בסבלתם. ויבן ערי מסכות לפרעה. את פתם ואת רעמסס.

ויתנו עלינו עבדה קשה - כמו שנאמר: ויעבדו מצרים את בני ישראל בכרך.

Kaj ni ekkriis al la Eternulo, la Dio de niaj patroj, kaj la Eternulo aŭskultis nian voĉon kaj vidis nian mizeron kaj nian malĝojon kaj nian prematecon.

Kaj ni ekkriis al la Eternulo, la Dio de niaj patroj, kiel diriĝas "Post longa tempo mortis la reĝo de Egiptujo. Kaj la Izraelidoj ĝemis pro la laboroj kaj kriis, kaj ilia kriadado pro la laboroj venis supren al Dio.", kaj ilia plendo supreniris al Dio, pro la sklaveco.

Kaj la Eternulo aŭskultis nian voĉon, kiel diriĝas, "Kaj Dio aŭdis ilian ĝemadon, kaj Dio rememoris Sian interligon kun Abraham, Izaak, kaj Jakob."

Kaj vidis nian mizeron: ĉi tio celas la apartigon de la geedzoj, kiel diriĝas "Kaj Dio rigardis la Izraelidojn, kaj Dio rememoris ilin."

Kaj nian malĝojon: ĉi tio celas la detruon de la viraj infanoj, kiel diriĝas "Ĉiun filon, kiu naskiĝis, ĵetu en la Riveron, kaj ĉiun filinon lasu viva."

Kaj nian prematecon: ĉi tio celas la severecon de la laborego, kiel diriĝas, "Kaj Mi vidis la turmentojn, per kiuj la Egiptoj turmentas ilin."

Kaj la Eternulo elkondukis nin el Egiptujo per mano forta kaj per brako etendita kaj per granda teruro kaj per signoj kaj mirakloj.

Kaj la Eternulo elkondukis nin el Egiptujo: nek pere de anĝelo, nek pere de serafio, nek pere de mesaĝisto; sed la plej Sankta, benata estu Li, en Sia propra majesteco, kiel diriĝas, "Kaj Mi traivos la landon Egiptan en tiu nokto, kaj Mi batos ĉiun unuenaskiton en la lando Egipta, de la homoj ĝis la brutoj; kaj super ĉiuj dioj de Egiptujo Mi faros juĝon. Mi, la Eternulo."

Kaj Mi traivos la landon Egiptan en tiu nokto: Mi Mem, kaj ne anĝelo.

Kaj Mi batos ĉiun unuenaskiton, Mi Mem kaj ne serafio:

Kaj super ĉiuj dioj de Egiptujo Mi faros juĝon: Mi Mem kaj ne mesaĝisto.

Mi, la Eternulo, Mi estas Li, kaj neniu alia.

Per mano forta, ĉi tio celas la peston, kiel diriĝas, "Jen la mano de la Eternulo estos sur viaj brutoj, kiuj estas sur la kampo, sur la ĉevaloj,

וַיִּצְעַק אֱלֹהִים אֲבֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יי אֶת קוֹלֵנוּ, וַיִּרְא אֶת עֲנֵינוּ וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לְחַצְנוּ.

וַיִּצְעַק אֱלֹהִים אֲבֹתֵינוּ - קמה שְׁנֵאָמֵר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיִּגְאָחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּצְעֲקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע יי אֶת קוֹלֵנוּ - קמה שְׁנֵאָמֵר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקוֹתָם, וַיִּזְכְּרוּ אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אֲבֹרָתָם, אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

וַיִּרְא אֶת עֲנֵינוּ - זו פְּרִישׁוֹת דָּרָךְ אַרְבָּ, קמה שְׁנֵאָמֵר: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

וְאֶת עֲמָלֵנוּ - אֵלוֹ הַבְּנִים. קמה שְׁנֵאָמֵר: כָּל הַבָּן הַיְלֹוֹד הִיאֲרָה תִשְׁלַכְהוּ וְכָל הַבַּת תִּחְיֶוּ.

וְאֶת לְחַצְנוּ - זוֹ הַדָּחַק, קמה שְׁנֵאָמֵר: וְגַם רְאִיתִי אֶת הַלְחָץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְחַצִּים אֹתָם.

וַיִּצְאֵנוּ יי מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמַרְא אֱלֹהִים, וּבְמִתּוֹת וּבְמִתּוֹת.

וַיִּצְאֵנוּ יי מִמִּצְרַיִם - לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּד וּבַעֲצָמוֹ, שְׁנֵאָמֵר: ***וַיִּבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, וְהַכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהִים מִצְרַיִם אֲעֻשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי יי.***

וַיִּבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ

וְהַכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם - אֲנִי וְלֹא שָׂרָף

וּבְכָל אֱלֹהִים מִצְרַיִם אֲעֻשֶׂה שְׁפָטִים - אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ.

אֲנִי יי - אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה - זוֹ הַדָּבָר, קמה שְׁנֵאָמֵר: הִנֵּה יָד יי הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׂדֶּךָ, בְּשׁוֹטִים, בְּחִמְרִים, בְּגַמְלִים, בְּבָקָר וּבַצֹּאן, דָּרָךְ כְּבֹד מְאֹד.

sur la azenoj, sur la kameloj, sur la bovoj, kaj sur la ŝafoj: estos sur ili tre forta pesto.”

Kaj per brako etendita: tio estas, kun glavo, kiel diriĝas, “Kaj tenantan en Sia mano eltiritan glavon, etenditan super Jerusalem.”

Kaj per granda teruro: ĉi tio celas la montriĝo de la Dia Ĉeesto, kiel diriĝas, “Aŭ ĉu provis ia dio iri kaj preni al si unu popolon el inter alia popolo, per provoĵ, per signoj, kaj per mirakloj, kaj per milito kaj per forta mano kaj per etendita brako kaj per grandaj terurajoj, simile al ĉio, kion faris al vi la Eternulo, via Dio, en Egiptujo, antaŭ viaj okuloj.”

Kaj per signoj, ĉi tio aludas al la bastono per kiu la mirakloj fariĝis, kiel diriĝas, “Kaj ĉi tiun bastonon prenu en vian manon; per ĝi vi faros la signojn.”

Kaj mirakloj, ĉi tio aludas al la plago de sango, kiel diriĝas, “Kaj Mi donos miraklajn signojn en la ĉielo kaj sur la tero.

Dum la legado de la plagoj kaj de iliaj simboloj, verŝu iom da vino el la glaso, po unu guto por ĉiu plago.

Sango, fajro, kaj kolonoj da fumo.

Alia klarigo estas ĉi tio: *per mano forta* celas du plagojn, *per brako etendita*, du pluajn, *per granda teruro*, du pluajn, *per signoj*, du pluajn, *per mirakloj*, du pluajn. Ĉi tiuj estas la dek plagoj kiujn la Plej Sankta, benata estu li, portis sur la Egiptojn en Egiptujo, jen:

Sango, Ranoj,	דם, צפרדע,
Pikmuŝoj, Sovaĝaj Brutoj,	כנינים, ערוב,
Pesto, Abcesoj,	דבר, שחין,
Hajlo, Akridoj,	בָּרָד, אַרְבֵּה,
Mallumo, Mortigo de unuenaskitoj.	חֶשֶׁן, מַכַּת בְּכוֹרוֹת.

Rabeno Jehuda kunmetis la komencliterojn ĉi tiel:

דְּצִיךְ עֲדַשׁ בְּאַחֲבִיב
“Decah, Adaš, Beahav.”

Rabeno Jose, la Galileano, diris: De kie evidentiĝas ke la egiptoj frapiĝis de dek plagoj en Egiptujo, kaj ĉe la Ruĝa Maro de kvindek? Li tiel respondis: Pri Egiptujo, diriĝas, “Tiam la sorĉistoj

וּבְזֵרַע נְטוּיָה - זו החרב, כמה שְׁנָאָמַר : וְחָרְבוּ שְׁלוֹפָח בְּדוֹ, נְטוּיָה עַל רְוֵשְׁלִים.

וּבְמִרְא גְדָל - זו גלוי שְׁכִינָה, כמה שְׁנָאָמַר : או הַנְּסָה אֱלֹהִים לְבֵא לְקַחַת לוֹ גוֹי מִקְרָב גוֹי בְּמִסַּת בָּאֵתֵת וּבְמוֹפְתִים, וּבְמִלְחָמָה וּבִיד הַזְּקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים, כִּכְל אֲשֶׁר עָשָׂה לְכֹס יי אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיךְ.

וּבְאֵתוֹת - זֶה הַמַּטָּה, כמה שְׁנָאָמַר : וְאֵת הַמַּטָּה הַזֶּה יִקַּח בְּיַדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאֵתוֹת.

וּבְמוֹפְתִים - זֶה הַדֵּם, כמה שְׁנָאָמַר, וְנִתְּתִי מוֹפְתִים בְּשָׂמִים וּבְאַרְבָּךְ.

Dum la legado de la plagoj kaj de iliaj simboloj, verŝu iom da vino el la glaso, po unu guto por ĉiu plago.

דֵם, נֶאֱשׁ, וְתַמְדוֹת עֵשֶׂן.

דָּבַר אַחַר : **בְּיַד הַזְּקָה** - שְׁפִיטָם, **וּבְזֵרַע נְטוּיָה** - שְׁפִיטָם, **וּבְמִרְא גְדָל** - שְׁפִיטָם, **וּבְאֵתוֹת** - שְׁפִיטָם, **וּבְמוֹפְתִים** - שְׁפִיטָם. אֵלוֹ עֲשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהִבִּיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוֹ הֵן :

דֵם, צְפַרְדֵּעַ,
כְּנִינים, עֲרֹוב,
דָּבָר, שְׁחִין,
בָּרָד, אַרְבֵּה,
חֶשֶׁן, מַכַּת בְּכוֹרוֹת

כִּי יְהוּדָה הָיָה לוֹתֵן בָּהֶם סַמִּינִים :

דְּצִיךְ עֲדַשׁ בְּאַחֲבִיב.

כִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמַר : מִנֵּנוֹ אֵתָה אוֹמַר שֶׁלְקוֹ הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עֲשֶׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמַר? יְאִמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל פְּרֵעָה : אֲצִבַּע אֱלֹהִים הוּא, וְעַל הַיָּם מָה

diris al Faraono: Ĝi estas fingro de Dio!", sed pri la maro diriĝas, "Kaj la Izraelidoj vidis la grandan manon, kiun la Eternulo aperigis sur la Egiptoj, kaj la popolo ektimis la Eternulon kaj ekkredis al la Eternulo kaj al Lia servisto Moseo." Se nur per la fingro ili suferis dek plagojn en Egiptujo, deduktiĝas ke ĉe la Ruĝa Maro ili suferis kvindek.

Rabeno Eliezar diris: De kie oni povas dedukti ke ĉiu plago kiun la Plej Sankta, benata estu Li, metis sur la Egiptojn en Egiptujo konsistis je kvar diversaj plagoj? Ĉar diriĝas, "Li sendis sur ilin Sian flamantan koleron, furiozon, malbenon, kaj mizeron, taĉmenton da malbonaj anĝeloj." *furiozo* estas unu, *malbeno* du, *mizero* tri, *taĉmento da malbonaj anĝeloj* kvar. Pro tio oni povas dedukti ke kvankam ili frapiĝis de kvardek plagoj, kaj ĉe la Ruĝa Maro de ducent.

Rabeno Akiva diris: De kie oni povas dedukti ke ĉiu plago kiun la Plej Sankta, benata estu Li, metis sur la Egiptojn en Egiptujo konsistis el kvin plagoj? Ĉar diriĝas, "Li sendis sur ilin Sian flamantan koleron, furiozon, malbenon, kaj mizeron, taĉmenton da malbonaj anĝeloj." *Lia flamanta kolero* estas unu, *furiozo* estas du, *malbeno* tri, *mizero* kvar, *taĉmento da malbonaj anĝeloj* estas kvin. Pro tio eblas dedukti ke en Egiptujo ili frapiĝis de kvindek plagoj, kaj ĉe la Ruĝa Maro de ducent kvindek.

Kiom da abundaj bonaj faris Dio por ni!

Se Li estus forportinta nin el Egiptujo, kaj ne estus farinta juĝon sur ili,
Sufĥus por ni.

Se Li estus farinta juĝon sur ili kaj ne estus farinta juĝon sur iliajn diojn,
Sufĥus por ni.

Se Li estus farinta juĝon sur iliajn diojn, kaj ne estus mortiginta iliajn unuenaskitojn,
Sufĥus por ni.

Se Li estus mortiginta iliajn unuenaskitojn, kaj ne estus doninta al ni ilian riĉecon,
Sufĥus por ni.

Se Li estus doninta al ni ilian riĉecon, kaj ne estus dividinta la maron por ni,
Sufĥus por ni.

homa aŭmor? **וַיִּרְאוּ הָעָם אֶת יְיָ וַיִּצְרְחוּ אֶת ה' וַיִּשְׁאַל אֶת ה' וַיִּשְׁרַע אֶת יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּרְאוּ הָעָם אֶת יְיָ וַיִּצְרְחוּ אֶת ה' וַיִּשְׁרַע אֶת יְיָ בְּמִצְרַיִם; עֲשֵׂה מִכּוֹת. אֲמֹר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֲשֵׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת.**

רבי אליעזר אומר: מניין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של ארבע מכות? שנגמר: לשלח גם חרון אפו, עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים. עברה - אחת, וזעם - שתיים, וצרה - שלש, משלחת מלאכי רעים - ארבע. אומר מעתה: במצרים לקו ארבעים מכות ועל הים לקו מאתיים מכות.

רבי עקיבא אומר: מניין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של חמש מכות? שנגמר: לשלח גם חרון אפו, עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים. חרון אפו - אחת, עברה - שתיים, וזעם - שלוש, וצרה - ארבע, משלחת מלאכי רעים - חמשים. אומר מעתה: במצרים לקו חמשים מכות ועל הים לקו חמשים ומאתיים מכות.

כמה מעלות טובות למקום עלינו!

אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים,

דַּיְנוּ

אלו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם,

דַּיְנוּ

אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את בכוריהם,

דַּיְנוּ

אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את ממונם,

דַּיְנוּ

אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו את הים,

דַּיְנוּ

Se Li estus dividinta la maron por ni, kaj ne estus pasiginta nin meze de ĝi sur seka grundo,

Sufĉus por ni.

Se Li estus pasiginta nin sur seka tero, kaj ne estus droniginta niajn subpremantojn,

Sufĉus por ni.

Se Li estus droniginta niajn subpremantojn, kaj ne estus provizinta al ni bezonataĵojn en la dezerto,

Sufĉus por ni.

Se Li estus provizinta al ni bezonataĵojn en la dezerto, kaj ne estus manĝiginta nin per *mana*,

Sufĉus por ni.

Se Li estus manĝiginta nin per *mana*, kaj ne estus doninta al ni la Ŝabaton,

Sufĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni la Ŝabaton, kaj ne estus alportinta nin al Monto-Sinaj,

Sufĉus por ni.

Se Li estus portinta nin al Monto-Sinaj, kaj ne estus doninta al ni la Toraon,

Sufĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni la Toraon, kaj ne estus gvidinta nin al la lando Israelo,

Sufĉus por ni.

Se Li estus gvidinta nin al la lando Israelo, kaj ne estus konstruinta la Templon,

Sufĉus por ni.

Kiom multe pli ni ŝaldas pro la multega abundo kiun Dio donis al ni! Li forportis nin el Egiptujo, faris juĝon sur la Egiptojn kaj iliajn diojn, mortigis iliajn unuenaskitojn, donis al ni ilian riĉecon, dividis la maron por ni, permesis al ni trapasi ĝin sur seka grundo, dronigis niajn malamikojn en la maro, provizis al ni ĉion dum kvardek jaroj en la dezerto, manĝigis nin per *mana*, donis al ni la Ŝabaton, gvidis nin al Monto-Sinaj, donis al ni la Toraon, portis nin al la lando Israelo, kaj konstruis la sanktan Templon por ni por permesi al ni kompensi por niaj pekoj.

אלו קרע לנו את הזים ולא העבירנו בתוכו בחרבה,

דיינו

אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע צרנו בתוכו,

דיינו

אלו שקע צרנו בתוכו ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה,

דיינו

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו את המן,

דיינו

אלו האכילנו את המן ולא נתן לנו את השבת,

דיינו

אלו נתן לנו את השבת, ולא קרבנו לפני הר סיני,

דיינו

אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו את התורה,

דיינו

אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל,

דיינו

אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית הבחירה,

דיינו

על אחת, כמה וכמה, טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו: שהוציאנו ממצרים, ועשה בהם שפטים, ועשה באלהיהם, וחרג את בכוריהם, ונתן לנו את ממונם, וקרע לנו את הזים, והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע צרנו בתוכו, וספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, והאכילנו את המן, ונתן לנו את השבת, וקרבנו לפני הר סיני, ונתן לנו את התורה, והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על גל עוונותינו.

Rabeno Gamliel diras, ke iu ajn kiu ne mencias tri aferojn ĉe la Pesaha festeno ne faris sian devon, nome, la oferon de Pesaha, la pesahan macon, kaj la amarajn herbojn.

פסח מצה ומרור

Pesaha ofero, maco, kaj amaraj herboj

Mane indiku la šafidan kruron sed ne prenu ĝin en la mano kaj diru:

La pesaha šafido kiun niaj prauloj manĝis dum la ekzisto de la Templo – kial ĝi manĝiĝis? Ĉar Dio, benata estu Li, pasis super la domoj de niaj prauloj en Egiptujo, kiel diriĝas “Tiam diru: Ĝi estas ofero de Pesaha al la Eternulo, kiu preterpasis la domojn de la Izraelidoj en Egiptujo, kiam Li punis la Egiptojn, sed niajn domojn savis. Kaj la popolo kliniĝis kaj faris adoron”

Prenu pecon de maco kaj diru:

Ĉi tiu maco kiun ni nun manĝas, kion ĝi signifas? Ĝi manĝiĝas ĉar la pasto de niaj prauloj ne havis tempon fermenti antaŭ ol la supera Reĝo de reĝoj, la Plej Sankta, benata estu Li, malkaŝis sin al ili kaj elaçetis ilin, kiel diriĝas “Kaj el la pasto, kiun ili elportis el Egiptujo, ili bakis macajn platpanojn, ĉar ĝi ankoraŭ ne fermentis; ĉar ili estis elpelitaj el Egiptujo kaj ne povis prokrasti, kaj ili eĉ ne pretiĝis al si manĝaĵon.”

Prenu amaran herbon kaj diru:

Ĉi tiu amara herbo kiun ni nun manĝas, kion ĝi signifas? Ĝi manĝiĝas ĉar la Egiptoj amarigis la vivojn de niaj prauloj en Egiptujo, kiel diriĝas “Kaj ili maldolĉiĝis al ili la vivon per malfacila laboro super argilo kaj brikoj, kaj per ĉia laboro sur la kampo, per ĉiaj laboroj, kiujn ili kruele metis sur ilin.”

En ĉiu generacio ĉiu unuopulo devas konsideri sin kvazaŭ li mem eliris el Egiptujo, kiel diriĝas “Kaj sciigu al via filo en tiu tago, dirante: Ĝi estas pro tio, kion la Eternulo faris al mi ĉe mia elirado el Egiptujo.” Do ne estis nur niaj prauloj, kiujn la Plej Sankta, benata estu Li, elaçetis, sed ankaŭ nin Li elaçetis kun ili, kiel diriĝas, kaj li elportis nin de tie, por enporti nin, por povi doni al ni la landon kiun Li promesis al niaj prauloj.

רבו גמליאל היה אומר: כל שלא אמר שלשה דברים אלו בפסח, לא יצא ידי חובתו, ואלו הן:

פסח, מצה, ומרור.

Mane indiku la šafidan kruron sed ne prenu ĝin en la mano kaj diru:

פסח שהיו אבותינו אוכלים בזמן שביית המקדש היה קיים, על שום מה? על שום שפסח הקדוש ברוך הוא על בתי אבותינו במצרים, שנאמר: וזבחתם פסח הוא ליי, אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים, ואת בתינו הציל! ויקד העם וישתחוו.

Prenu pecon de maco kaj diru:

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, ונאלם, שנאמר: ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגות מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמקחם, וגם צדה לא עשו להם.

Prenu amaran herbon kaj diru:

מרור זה שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שמררו המצרים את חיי אבותינו במצרים, שנאמר: וימררו את חיהם בעבדה קשה, בחמר ובבלנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתי אשר עבדו בהם בפניך.

בכל דור נדור חוב את עצמו כאלו הוא יצא ממצרים, שנאמר: והגדת לבנך ביום ההוא לאמר, בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לא את אבותינו בלבד גאל הקדוש ברוך הוא, אלא אף אותנו גאל עמכם, שנאמר: ואותנו הוציא משם, למען הביא אותנו, לתת לנו את הארץ אשר נשבע לאבותנו.

Levu glason da vino, kovru la macojn, kaj diru:

Do ni devas danki, omaĝi, laŭdi, glorigi, celebri, honori, beni, ekzalti, kaj respektemi Tiun kiu faris por niaj patroj kaj por ni ĉi ĉiujn miraklojn. Li portis nin de sklaveco al libereco; de tristo al ĝojo; de mornado al festado, kaj de servado al elaĉeto. Do ni kantu novan kanton en Lia ĉeesto. Haleluja!

Remetu la vinon sur la tablon, malkovru la macojn, kaj diru:

Haleluja! Gloru, servantoj de la Eternulo, gloru la nomon de la Eternulo.

La nomo de la Eternulo estu benata de nun kaj eterne. De la leviĝejo de la suno ĝis ĝia malleviĝejo estas glorata la nomo de la Eternulo. Alte super ĉiuj popoloj estas la Eternulo; super la ĉielo estas Lia gloro. Kiu estas kiel la Eternulo, nia Dio, kiu sidas alte, kiu kliniĝas por rigardi la ĉielon kaj la teron, kiu el la polvo restarigas mizerulon, el la koto levas malriĉulon, por sidigi lin kun eminentuloj, kun la eminentuloj de lia popolo? Li donas familion al senfruktulino, kaj faras ŝin ĝoja patrino de infanoj. Haleluja!

Kiam Izraelo eliris el Egiptujo, la domo de Jakobo el fremda popolo, tiam Jehuda fariĝis Lia sanktajo, Izraelo Lia regno. La maro vidis kaj forkuris, Jordan turniĝis malantaŭen; la montoj saltis kiel ŝafoj, la montetoj kiel ŝafidoj. Kio estas al vi, ho maro, ke vi forkuris? Jordan, kial vi turniĝis malantaŭen? Montoj, kial vi saltas kiel ŝafoj, montetoj, kiel ŝafidoj? Antaŭ la Sinjoro tremu, ho tero, antaŭ la Dio de Jakobo, kiu ŝanĝas rokon en lagon da akvo, graniton en akvodonan fonton.

Levu la glason da vino, rekovru la macojn, kaj diru:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu elaĉetis nin kaj niajn praulojn el Egiptujo kaj portis nin al la ĝuo de ĉi tiu nokto, por manĝi macon kaj amarajn herbojn. Vi, Eternulo nia Dio, kaj Dio de niaj prauloj, lasu nin portiĝi por ĝui, en paco, estontajn solenajn festojn kaj sanktajn sezonojn, ke ni povu ĝoji je la rekonstruo de Via urbo kaj feliĉeĝi en Via servo; ke ni povu manĝi tie la oferaĵojn kaj la sanktan pesaĥan ŝafidon (*sabat-nokte aidonu: la sanktan pesaĥan oferaĵojn kaj la aliajn oferaĵojn*), kies sango aspergiĝos sur la flankon de Via altaro por Via akcepto. Poste ni, per nova kanto, dankos al Vi pro nia saviĝo, kaj

Levu glason da vino, kovru la macojn, kaj diru:

לפניך נאחננו תניבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לבדך, לעלה ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים טוב, האלו: הוציאנו מעבדות לחרות מיגון לשמחה, ומאכל ליום ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאלה. ונאמר לפניו שירה חדשה: הללויה.

Remetu la vinon sur la tablon, malkovru la macojn, kaj diru:

הללויה הללו עבדי יי, הללו את שם יי.

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ממזרח שמש עד מבוא מהלך שם יי. כס על כל גוים יי, על השמים כבודו. מי כיי אלהינו המגביהי לשבת, המשפילי לראות בשמים ובארץ? מקימי מעפר דל, מאשפת גרים אביון, הושיבי עם נדיבים, עם נדיבי עמו. מושיבי עקרת הבית, אם הבנים שמחה. הללויה.

בצאת ישראל ממצרים, בית יעקב מעם לעז, היתה יהודה לקדשו, ישכאל ממשלותיו. הים ראה וניס, הירדן יסב לאחור. ההרים קדו כאילים, גבעות - כבני צאן. מה לך הים כי תניס, הירדן - תסב לאחור, ההרים - תרקדו כאילים, גבעות - כבני צאן. מלפני אדון חולי ארץ, מלפני אלוה יעקב. ההפכי הצור אגם מים, חלמיש - למעינו מים.

Levu la glason da vino, rekovru la macojn, kaj diru:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים, והגיענו ללילה הזה לאכל בו מצה ומרור. כן יי אלהינו לקראתנו ואלהי אבותינו יגיענו למועדים ולרגלים אחרים הבאים לשלום, שמחים בבגן עירך ונששים בעבודתך. ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים אשר יגיע דמם על קיר מזבחת לרצון, ונודה

pro la elaçeto de niaj animoj. Benata estas Vi, Eternulo, Kiu elaçetis Israelon.

Benata estas Vi, Sinjoro, nia Dio, kiu kreas la frukton de la vito.

Trinku la duan glason da vino.

Raĥca – רחצה

Lavo

Lavu la manojn kaj diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin lavi la manojn.

Moci maca – מוציא מצה

Forpreno de maco

Prenu ĉiujn macojn de la seder-plado kaj diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu eligas panon de la tero.

Remetu la rompitan macon sur la pladon, kaj tenante la nerompitajn en la mano, diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin manĝi macon.

Prenu kazajit (t.e. la volumeno de olivo) da maco kaj manĝu la tuton samtempe, kliniĝante al vi maldekstra flanko.

לך שיר חדש על גאֶלתנו ועל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי גאֶל יִשְׂרָאֵל.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

Trinku la duan glason de vino.

רחצה / רחץ

Lavu la manojn kaj diru la sekvan benon:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצננו על נטילת ידים.

מוציא, מצה

Prenu ĉiujn macojn de la seder-plado kaj diru la sekvan benon:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.

Remetu la rompitan macon sur la pladon, kaj tenante la nerompitajn en la mano, diru la sekvan benon:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצננו על אכילת מצה.

Prenu kazajit (t.e. la volumeno de olivo) da maco kaj manĝu la tuton samtempe, kliniĝante al vi maldekstra flanko.

Maror – מרור

Amaro

Prenu amarajn herbojn, trempu ilin en ĥarose-ton, kaj diru:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigitis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin manĝi amarajn herbojn.

Manĝu unu kazajit da amaraj herboj sen kliniĝi.

Koreĥ – כורֶךְ

Volvigo

Disdonu pecojn de la plej malsupra maco. Pretigu "sandviĉon" per peco de la maco kaj iom da amaraj herboj; trempu la kunmetaĵon en ĥarose-ton, kaj diru:

Tiel faris Hilel dum la ekzisto de la sankta Templo: li prenis macon kaj amarajn herbojn, kaj kune manĝis ilin, por fari laŭ la Torao, "Kun maco kaj maldolĉaj herboj ili manĝu ĝin."

Manĝu la sandviĉon, kliniĝante maldekstren.

Ŝulĥan oreĥ – שלחן עורך

Pretigita Tablo

Manĝu kaj trinku laŭplaĉe. Kelkaj komencas la manĝon per boligita ovo.

מָרוֹר

Prenu amarajn herbojn, trempu ilin en ĥarose-ton, kaj diru:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור.

Manĝu unu kazajit da amaraj herboj sen kliniĝi.

כּוֹרֶךְ

Disdonu pecojn de la plej malsupra maco. Pretigu "sandviĉon" per peco de la maco kaj iom da amaraj herboj; trempu la kunmetaĵon en ĥarose-ton, kaj diru:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהֵלֶל. כּוֹ עֲשֵׂה הַלֵּל בְּזִמְנוֹ שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הַיְהוָה קַיִים :
הַיְהוָה כּוֹרֶךְ מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיִים מֵה שְׁנֵאָמַר : עַל מִצְוֹת
וּמִרְיִים יֵאָכְלֶהוּ.

Manĝu la sandviĉon, kliniĝante maldekstren.

שְׁלֻחַן עוֹרֵךְ

Manĝu kaj trinku laŭplaĉe. Kelkaj komencas la manĝon per boligita ovo.

Cafun – צפון

Kašita

Oni dispecigu la afikoman kaj disdonu la pecojn por manĝado. Estas malpermesite manĝi ion ajn post manĝado de la afikoman.

Bareĥ – ברך

Beno

Plenigu la trian glason.

Kant' de suprenirad'.

Kiam l'Eternul' revenigis la forkaptitojn al Cion, ni estis kiel songantoj.

Nia buŝo estis plena de gajeco, kaj nia lango plena de kantado;

tiam oni diris inter la popoloj: ion grandan l'Eternul' faris por ĉi tiuj.

Ion grandan l'Eternul' faris por ni: ni ĝojas.

Revenigu, Eternulo, niajn forkaptitojn, kiel riveretojn en sudan landon.

Kiuj semas kun larmoj, tiu rikoltos kun kanto.

Iras kaj ploras la portant' de semotaĵo;

venos kun kant' la portant' de siaj garboj.

Mia buŝ' prononcas la laŭdon de l'Eternul' kaj ĉiu kreitaĵo ĉiam benu Lian sanktan nomon.

Ankaŭ ni benos l'Eternulon ekde nun kaj ĉiam, haleluja!

Danku l'Eternulon ĉar Lia bono estas ĉiama.

Kiu povas kalkuli la potenciaĵojn de l'Eternul', aŭ elparoli ĉiun Lian laŭdon?

Kiam almenaŭ tri personoj manĝis kune, la gvidanto diras:

Gesinjoroj, ni benu.

צפון

Oni dispecigu la afikoman kaj disdonu la pecojn por manĝado. Estas malpermesite manĝi ion ajn post manĝado de la afikoman.

ברך

Plenigu la trian glason.

שיר המעלות

בשוב יי את שיבת ציון היינו כחלמים.

אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה.

אז יאמרו בגוים: הגדיל יי לעשות עם אלה.

הגדיל יי לעשות עמנו, היינו שמים.

שובה יי את שביתנו כאפיקים בנגב.

הזרעים בדםעה, ברנה יקצרו.

הלוד ילך ויבכה נשא משך הזרע,

בא יבא ברנה נשא אלמתיו.

תהלת יי דבר פי, ויברך בל-בשר שם קדשו לעולם ועד.

ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה.

הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו.

מי ימלא גבורות יי ישמיע כל-תהלתו.

Kiam almenaŭ tri personoj manĝis kune, la gvidanto diras:

רבותי, נברך

La ĉeestantoj respondas, kaj poste la gvidanto ripetas kiel sekve:

La nomo de la Eternulo beniĝu de nun kaj ĉiam.

La gvidanto aldonas (se estas dek ĉeestantoj aŭ pli, aldonu la parentezajn vortojn).

Kun la permeso de la distinguloj kaj rabenoj kaj gesinjoroj ni benu (nian Dion), de kies provizo ni manĝis.

Ĉeestantoj:

Benata estas Li (nia Dio), de kies provizo ni manĝis, kaj per kies boneco ni vivas.

Gvidanto:

Benata estas Li (nia Dio), de kies provizo ni manĝis, kaj per kies boneco ni vivas.

Ĉiuj:

Benata estas Li kaj benata estas Lia nomo.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la universo, kiu nutras la tutan mondon en Lia boneco, kun graco, kun komplezemo, kun kompato; Li donas manĝaĵon al ĉiu karno, ĉar ĉiama estas Lia komplezemo. Kaj pere de Lia granda boneco, neniam mankis al ni kaj neniam manku al ni nutraĵo por ĉiam. Pro Lia granda nomo, ĉar Li estas Dio kiu nutras kaj subtenas ĉiujn kaj beneficigas ĉiujn, kaj Li pretigas nutraĵojn por ĉiuj Siaj kreaĵoj, kiujn Li kreis. Kiel dirigas, Vi malfermas Vian manon kaj satigas ĉiun vivantaĵon je ties deziro. Benata estas Vi, Eternulo, kiu nutras ĉiujn.

Ni dankas Vin, Eternulo, nia Dio, ĉar Vi donis al niaj prauloj, kiel heredajon, dezirindan, bonan, kaj spacoplenan landon. Kaj ĉar Vi elportis nin, Eternulo nia Dio, el la lando Egiptujo, kaj Vi elaçetis nin el la domo de sklaveco, kaj por la interkonsento kiun Vi sigelis en nian karnon, kaj por Via Torao, kiun Vi instruis al ni, kaj por Viaj statutoj kiujn Vi sciigis al ni, kaj por vivo, graco, kaj komplezemo kiujn Vi donis

La ĉeestantoj respondas, kaj poste la gvidanto ripetas kiel sekve:

הי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

La gvidanto aldonas (se estas dek ĉeestantoj aŭ pli, aldonu la parentezajn vortojn).

ברשות מרנו וברבנו ורבותי, בברך (אלהינו) שאכלנו משלו.

Ĉeestantoj:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו

Gvidanto:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו

Ĉiuj:

ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הן את העולם כולו בטובו בן
בחסד וברחמים הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו
הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור
שמו הגדול, כי הוא אל ונ ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון
לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי הן את הכל.

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה
ורחבה, ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית
ועל עבדים, ועל בריתך שהתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדדתנו,
חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון

al ni, kaj por nia manĝado de la manĝaĵo per kiu Vi nutras kaj subtenas nin konstante, en ĉiu tago, en ĉiu tempo, kaj en ĉiu horo.

Kaj por ĉio, Eternulo nia Dio, ni dankas Vin kaj benas Vin. Benata estu Via nomo de la buŝo de ĉiu vivantaĵo, daŭre kaj ĉiam. Kiel skribiĝas, “Kaj vi manĝos kaj vi satiĝos, kaj vi benos la Eternulon vian Dion, por la lando kiu bonas, kiun Li donis al vi.” Benata estas Vi, Eternulo, por la lando kaj por la nutraĵo.

Kompatu, Eternulo nia Dio, al Izraelo Via popolo, kaj al Jerusalemo Via urbo, kaj al Cion, la restejo de Via glorio, kaj al la reĝeco de la domo de David Via sanktoleito, kaj al la Domo, granda kaj sankta, dediĉita al Via nomo. Nia Dio, nia Patro, paŝtu nin, nutru nin, subtenu nin, provizu nin, kaj senpezigu nin, kaj senpezigu nin rapide, Eternulo nia Dio, de ĉiuj niaj zorgoj. Bonvolu, faru nin dependaj, Eternulo nia Dio, nek je la donacoj de karno kaj sango, nek je iliaj pruntoj, sed nur je Via mano, kiu estas plena, malfermita, sankta, kaj spacoplana, tiel ke ni nek hontu nek humiliĝu por ĉiam.

Nur ŝabate:

Estu plaĉe al Vi doni al ni ripozon, Eternulo nia Dio, per Viaj ordonoj, kaj per la ordono de la sepa tago, la Ŝabate, kiu estas granda kaj sankta, ĉi tiu tago, ĉar ĉi tiu tago estas granda kaj sankta por Vi, por ĉesi labori dum ĝi kaj por ripozati dum ĝi, en amo, kiel ordonita de Via volo, kaj per Via volo, donu al ni ripozon, Eternulo, nia Dio, tiel ke ne estu ajna zorgo, aflikto, aŭ lamento je ĉi tiu tago de nia ripozo. Kaj montru al ni, Eternulo nia Dio, la konsolon de Cion, Via urbo, kaj la rekonstruon de Jerusalemo, urbo de Via sankteco, ĉar estas Vi kiu estas Mastro de savoj kaj Mastro de konsoloj.

Nia Dio kaj Dio de niaj prauloj, leviĝu, venu, atingiĝu, rimarkiĝu, favoriĝu, aŭdiĝu, konsideriĝu, kaj memoriĝu la memoro de ni kaj konsidero de ni, la memoro de niaj prauloj, la memoro de la Mesio, filo de Davido, Via servanto, la memoro de Jerusalemo, la urbo de Via Sankteco, kaj la memoro de Via tuta popolo, la familio de Izraelo, antaŭ vi, por saviĝo, por boneco, por graco, por agrableco, por kompatu, por vivo, kaj por paco, je la tago de ĉi tiu la festo de macoj. Memoru nin, Eternulo nia Dio dum ĝi, por boneco, pripensu nin dum ĝi por beno, kaj savu nin je ĝi, por vivo. Teme de saviĝo kaj kompatu, kondolencu kun ni, estu gracia kaj kompatata kun ni kaj savu nin, ĉar niaj okuloj rigardas al Vi, ĉar Dio, Vi estas gracia kaj kompatoplana reĝo.

שאַתָּה זָן וּמַפְרִינֵס אוֹתָנוּ תְּמִיד, בְּכֵל יוֹם וּבְכֵל עֵת וּבְכֵל שָׁעָה.

ועל הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך יתברך שְׁמךְ בְּמִי כֵל חַי תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֵד: כְּפָתוּב, וְאִכְלֵת וְשִׁבְעֵת וּבִרְכָת אֵת יי אֱלֹהֵיךְ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּזוֹן.

רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שְׁמךְ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינֵנוּ, רַעֲנוּ וְזוֹנְנוּ פְּרִיָסֵנוּ וְכַלְכַּלְנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְנֵחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה מִכֵּל צְרוּתֵנוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי מִתְנַת בְּשָׂר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאִתָּם, כִּי אִם לִידֵי הַמְּלָאָה הַתְּפוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֵבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֵד.

Nur ŝabate:

רַחֵם נָא יי אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשָּׁבֵת הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גְּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לְשִׁבְתָּ בּו יי אֱלֹהֵינוּ שְׁלֹא וְלָנוּחַ בּו בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רַצוֹנֶךָ. וּבִרְצוֹנֶךָ הֵנִיחַ לָנוּ תְּהֵא צָרָה וְיָגוֹן וְנֶאֱחָזָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּנְחָמַת צִיוֹן עִירְךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשְׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בַעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחָמוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ, נַעֲלָה וְנִבְּא וְנִגְיַע וְנִרְאָה וְנִרְצָה וְנִשְׁמַע וְנִפְקַד וְנִזְכָּר וְנִזְכְּרוּנוּ וּפְקַדוֹנוּנוּ, וְנִזְכְּרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְנִזְכְּרוּנוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ, וְנִזְכְּרוּנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשְׁךָ, וְנִזְכְּרוּנוּ כֵּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלְטִיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשְׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה וְזָכְרֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּו לְטוֹבָה וּפְקַדְנוּ בּו לְבִרְכָה וְהוֹשִׁיעֵנו בּו לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֲלֵיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Al ni kaj al ĉio kio estas nia, kiel beniĝis niaj prauloj Abrahamo, Izako, kaj Jakobo, en ĉio, de ĉio, kun ĉio, tiel Li benu nin, nin ĉiujn kune, kun perfekta beno, kaj ni diru: Amen.

Alte, plediĝu por ili kaj al ni, merito kiu servu kiel garantio de paco. Ni ricevu benon de la Eternulo, kaj almozon nur de la Dio de nia saviĝo, kaj ni trovu favoron kaj komprenon kiu bonas en la okuloj de Dio kaj homoj.

Ŝabate aldonu:

La kompatemulo, Li heredigu al ni la tagon kiu estos komplete Ŝabata kaj ripozplena por eterno vivo.

La kompatemulo, Li heredigu al ni la tagon kiu estas komplete bona.

La kompatemulo, Li igu nin meriti la tagojn de la Mesio kaj de la vivo de la Estonta Mondo.

Li donas grandajn savojn al Sia reĝo, kaj faras kompaton al Sia sanktoleito Davido, kaj al liaj idoj ĉiam, Li kiu faras pacon en Sia alteco, Li faru pacon al ni kaj al la tuta Izraelo, nun respondu, Amen.

Timu la Eternulon, sanktuloj, ĉar ne estas senigo por Liaj respektogantoj. Junaj leonoj sentas mankon kaj malsaton, sed al tiuj kiuj serĉas la Eternulon, ne mankos ajna bono. Danku al la Eternulo, ĉar Li estas bona, ĉar Lia kompatado daŭras ĉiam. Vi malfermas Vian manon kaj satigas ĉiun vivantaĵon kun ĝia deziro. Benata estas la viro kiu fidus je la Eternulo; kaj la Eternulo estos lia sekureco. Junulo mi estis, kaj ankaŭ mi aĝiĝis, sed mi neniam vidis virtulon forlasitan, nek liajn gefilojn kiuj almozpetis panon. La Eternulo donos fortecon al Sia popolo, kaj benos Sian popolon per paco.

Benata estas vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Trinku la trian glason da vino, kliniĝante maldekstren; plenigu la glason de Elija

אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל, כן יברך אותנו וכלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר, אמן.

במרום ולמדו עליהם ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום. ונשא ברכה מאת יי, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ונאדם.

Ŝabate aldonu:

הרחמן הוא ונחילנו יום שפלו שבת ומנוחה לחיי העולמים.

הרחמן הוא ונחילנו יום שפלו טוב.

הרחמן הוא וזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא.

מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומינו, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו, אמן.

יראו את יי קדשו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ורעבו, ודרשי יי לא יחסרו כל טוב. הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו. פותח את ידו, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הנבר אשר יבטח ביי, והיה יי מבטחו. נער הייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם. יי עז לעמו יתן, יי יברך את עמו בשלום. הנני מוכן ומזומן לקדם מצות כוס שלישי שהוא כנגד בשורת הנישועה, שאמר הקדוש ברוך הוא לישראל ונאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדולים.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

Trinku la trian glason da vino, kliniĝante maldekstren; plenigu la glason de Elija

Malfermu la pordon kaj diru:

Elverŝu Vian koleron sur la naciojn kiuj ne agnoskas Vin, kaj sur la reĝlandojn kiuj ne alvokas Vian nomon, ĉar ili formanĝis Jakobon kaj konsumis lian loĝejon. Elverŝu Vian indignon sur ilin, kaj Via furioza kolero superu ilin. Sekvu ilin en kolero kaj detruu ilin de sub la ĉielo de la Eternulo.

הלל – Halel

Laŭdo

Plenigu la kvaran glason kaj diru:

Ne al ni, ho Eternulo, ne al ni, sed al Via nomo donu honoron, pro Via favorkoreco, pro Via vereco. Kial devas diri la popoloj: kie do estas ilia Dio? Sed nia Dio estas en la ĉielo; ĉion, kion Li deziras, Li faras. Iliaj idoloj estas arĝento kaj oro, faritajo de homaj manoj. Buŝon ili havas, sed ne parolas; okulojn ili havas, sed ne vidas; orelojn ili havas, sed ne aŭdas; nazon ili havas, sed ne flaras; manojn ili havas, sed ne palpas; piedojn ili havas, sed ne iras; ili ne donas sonon per sia gorĝo. Kiel ili, tiel estos iliaj farantoj, ĉiuj, kiuj ilin fidas. Ho Izrael, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo. Ho domo de Aaron, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo. Ho timantoj de la Eternulo, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo.

La Eternulo nin memoras, Li benas, Li benas la domon de Izrael, Li benas la domon de Aaron; Li benas la timantojn de la Eternulo, La malgrandajn kaj la grandajn. La Eternulo vin multigu, Vin kaj viajn infanojn. Vi estas benitaj de la Eternulo, Kiu faris la ĉielon kaj la teron. La ĉielo estas ĉielo de la Eternulo, sed la teron Li donis al la homidoj. Ne la mortintoj gloros la Eternulon, kaj ne tiuj, kiuj foriris en la silentejon. Sed ni benos la Eternulon de nun kaj eterne. Haleluja!

Mi amas, ke la Eternulo aŭdas mian voĉon kaj mian petegon, ke Li klinis Sian orelon al mi; kaj en miaj tagoj mi Lin vokos. Ĉirkaŭis min la ondoj de la morto, kaj turmentoj de Ŝeol min trafis; suferon kaj ĉagrenon mi trovis. Sed la nomo de la Eternulo mi vokis: Ho Eternulo, savu mian animon! Favorkora estas la Eternulo kaj justa, kaj nia Dio estas

Malfermu la pordon kaj diru:

שֹׁפֵךְ הַמַּתָּן אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּד וְעַל מַמְלְכוֹת אֲשֶׁר בְּשֹׁמֵךְ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נְהוֹה הַשָּׁמַיִם. שֹׁפֵךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמַן וְחָרוֹן אַפַּי וְשִׁיגַם. תִּרְדֹּף בְּאֵף וּתְשַׁמֵּידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִ יי.

הלל

Plenigu la kvaran glason kaj diru:

לא לנו, יי, לא לנו, כי לשֹׁמֵךְ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֲסָדְךָ, עַל אֲמַתְךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אֵינָה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ בְּשַׁמַּיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפַץ עָשָׂה. עֲצַבְיָהֶם כָּסֹף וְזָהַב מַעֲשֵׂה יָדָי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אֲזִינַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְחֹוּ. יָדֵיהֶם וְלֹא יַמְיִשׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגָרוֹנִים. כְּמוֹתֵם יִהְיוּ בִיהוּה, עֵזְרְכֶם עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בִּטַח בְּיָהֶם. יִשְׂרָאֵל בָּטַח וּמִגְנָם הוּא. בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בִיהוּה, עֵזְרְכֶם וּמִגְנָם הוּא. יִרְאִי יוֹהוּה בִּיְהוּה, עֵזְרְכֶם וּמִגְנָם הוּא.

יי זָכְרֵנוּ יְבָרַךְ. יְבָרַךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרַךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן, יְבָרַךְ יִרְאִי יי, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסֹּף יי עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לִי, עֲשֵׂה שְׁמַיִם וְאָרֶץ. הַשְׁמַיִם שְׁמַיִם לִי וְהָאָרֶץ נְתוּן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הִמַּתִּים יְהַלְלוּיָהּ וְלֹא כָּל יִרְדֵי דוֹמָה. וְאַנְחֵנוּ נְבָרַךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

אַהֲבָתִי כִּי יִשְׁמַע יי אֶת קוֹלִי, תַּחֲנוּנֵי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא. אֲפַפּוּנִי כְּבָלִי מוֹת וּמִצָּרִי שְׂאוּל מִצְאוּנִי, צָרָה וְלוֹן אֲמָצֵא. וּבִשֵׁם יי אֶקְרָא: אֲנָא יי מַלְטָה נַפְשִׁי! חֲנוּן יי נִצְדִיק, וְאֱלֹהֵינוּ

kompatema. La Eternulo gardas la simplanimulojn; mi estis en mizero, kaj Li min savis. Revenu, ho mia animo, al via trankvileco, ĉar la Eternulo faris al vi bonon. Ĉar Vi savis mian animon de la morto, miajn okulojn de larmoj, miajn piedojn de falpuŝigo. Mi irados antaŭ la Eternulo en la lando de la vivo. Kun kredo mi diris: Mi estas tre afliktita. Mi diris en mia konfuziĝo: Ĉiu homo mensogas.

Kion mi redonu al la Eternulo por ĉiuj Liaj bonfaroj al mi? Mi levos la pokalon de savo, kaj mi vokos la nomon de la Eternulo. Miajn promesojn al la Eternulo mi plenumos antaŭ Lia tuta popolo. Grandvalora en la okuloj de la Eternulo estas la morto de Liaj fideluloj. Ho Eternulo, mi ja estas Via sklavulo, mi estas Via servanto, filo de Via servanto; Vi disigis miajn ligilojn. Al Vi mi oferdonos dankan oferon, kaj la nomon de la Eternulo mi vokos. Miajn promesojn al la Eternulo mi plenumos antaŭ Lia tuta popolo, en la kortoj de la domo de la Eternulo, interne de vi, ho Jerusalemo.

Haleluja! Gloru la Eternulon ĉiuj popoloj, laŭdu Lin ĉiuj gentoj; ĉar granda estas Lia boneco al ni, kaj la vero de la Eternulo restas eterne.

Haleluja! Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco. Izrael diru, ke eterna estas Lia boneco. La domo de Aaron diru, ke eterna estas Lia boneco. La timantoj de la Eternulo diru, ke eterna estas Lia boneco.

El premateco mi vokis al la Eternulo, kaj per liberigo respondis al mi la Eternulo. La Eternulo estas kun mi, mi ne timas; kion faros al mi homo? La Eternulo estas kun mi, kiel mia helpanto; kaj mi triumfos super miaj malamikoj. Pli bone estas fidi la Eternulon, ol fidi homon. Pli bone estas fidi la Eternulon, ol fidi eminentulojn. Ĉiuj popoloj min ĉirkaŭis, sed per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Ili ĉirkaŭis min de ĉiuj flankoj, sed per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Ili ĉirkaŭis min kiel abeloj, sed ili estingiĝas, kiel fajro en dorĝoj; per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Oni min puŝis, ke mi falu; sed la Eternulo min helpis. La Eternulo estas mia forto kaj mia kanto, kaj Li fariĝis mia savo. La voĉo de triumfo kaj de saviĝo sonas en la tendoj de la virtuluj: la dekstra mano de la Eternulo faras heroaĵojn; la dekstra mano de la Eternulo estas alte, la dekstra mano de la Eternulo faras heroaĵojn. Mi ne mortos, sed mi vivos, kaj mi rakontos la farojn de la Eternulo. Per forta puno punadis min la Eternulo, sed al la morto Li min ne donis. Malfermu al mi la pordegojn de la vero; mi iros tra ili, mi gloros la

marĉon. שמר פְּתָאִים יי, דְּלַתִּי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמוֹנוֹתֶיךָ, כִּי יִגְמַל עֲלֶיךָ. כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלִי מִדְּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֲאִמְנַתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מֵאֵד. אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי: כֹּל הָאֲדָם כֹּזֵב.

מה אָשִׁיב לִי כֹל תְּגוּמוֹלוֹהִי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשָּׁם יי אֶקְרָא. נְדַרִּי לִי אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נֹא לְכֹל עֲמוֹ. יְקָר בְּעֵינַי יי הַמּוֹתָה לְחַסְדֵּיךָ. אָנָּה יי כִּי אֲנִי עֲבַדְךָ, אֲנִי עֲבַדְךָ בֶן לְמוֹסְרִי. לָךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשָּׁם יי אֶמְתֵּן, פְּתַחְתָּ אֶקְרָא. נְדַרִּי לִי אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נֹא לְכֹל עֲמוֹ. בְּחַצְרוֹת בַּיִת יי, בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם. הִלְלוּהָ.

הֲלֹו אֶת יי כֹּל גּוֹיִם, שְׂבַחוּהוּ כֹּל הָאֲמִים. כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶד, וְנֶאֱמַת יי לְעוֹלָם. הִלְלוּהָ.

הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. יֹאמֶר נֹא יִשְׂרָאֵל - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. יֹאמְרוּ נֹא בֵּית אֶהְרֹן - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. יֹאמְרוּ נֹא יְרֵאִי יי - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

מִן הַמִּצָּר קְרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה. יי לִי, לֹא אֵירָא - מִה יַעֲשֶׂה לִּי אֲדָם? יי לִי בְּעֶזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאִי. טוֹב לְחַסוֹת בֵּי מִבְּטָח בְּאֲדָם. טוֹב לְחַסוֹת בֵּי מִבְּטָח בְּנְדִיבִים. כֹּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֵם. סִבּוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֵם. סִבּוּנִי כְּדַבְרִים, דַּעֲכוּ כָאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֵם. דְּחֹה דְחִיתִנִּי לְנֶפֶל, וַיִּעֲזָרֵנִי. עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִהְיֶה לִּי לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וְיִשׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים: יִמְיוֹ יי עֵשׂ ה' חֵיל. יִמְיוֹ יי רֹמְמָה, יִמְיוֹ יי עֵשׂ ה' חֵיל. לֹא אֲמוֹת כִּי אֶחְיֶה, וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי. פְּתַחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָקָה, אֲבֹא בָם, אֲוֹדָה יְהוָה.

Eternulon. Jen estas la pordego de la Eternulo; virtuloj iras tra ĝi. Mi dankas Vin, ĉar Vi aŭskultis min kaj fariĝis mia savo. Ŝtono, kiun malŝatis la konstruantoj, fariĝis ŝtono bazangula. De la Eternulo ĉi tio fariĝis, ĝi estas miraklo en niaj okuloj. Ĉi tiun tagon faris la Eternulo; ni ĝoju kaj gajiĝu en ĝi. Ho Eternulo, helpu! Ho Eternulo, sukcesigu!

Estu benata tiu, kiu venas en la nomo de la Eternulo! Ni benas vin el la domo de la Eternulo. Estu benata tiu, kiu venas en la nomo de la Eternulo! Ni benas vin el la domo de la Eternulo. La Eternulo estas Dio, kaj Li lumas al ni. Aranĝu la festan procesion kun branĉoj ĝis la kornoj de la altaro. La Eternulo estas Dio, kaj Li lumas al ni. Aranĝu la festan procesion kun branĉoj ĝis la kornoj de la altaro. Vi estas mia Dio, kaj mi Vin gloras; mia Dio, Vin mi altigas. Vi estas mia Dio, kaj mi Vin gloras; mia Dio, Vin mi altigas. Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco. Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco.

Ĉiuj Viaj verkoj, Eternulo, laŭdos Vin; Viaj piaj servantoj, kun la justuloj kiuj faras Vian volon, kaj Via popolo, la domo de Izraelo, kun ĝojaj kantoj dankos, benos, laŭdos, glorigos, altigos, respektigos, sanktigos, kaj agnoskos Vian nomon, Ho nia Reĝo, ĉar al vi estas bone dankadi, kaj agrable kanti laŭdon al Via nomo, ĉar Vi estas Dio, de ĉiam ĝis ĉiam.

Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona,	ĉar eterna estas Lia boneco.
Gloru la Dion de la dioj,	ĉar eterna estas Lia boneco.
Gloru la Sinjorojn de la sinjoroj,	ĉar eterna estas Lia boneco.
La sola faranto de grandaj mirakloj,	ĉar eterna estas Lia boneco;
Kiu saĝege kreis la ĉielon,	ĉar eterna estas Lia boneco;
Kiu etendis la teron super la akvo,	ĉar eterna estas Lia boneco;
Kiu kreis grandajn lumojn,	ĉar eterna estas Lia boneco;
La sunon, por regi en la tago,	ĉar eterna estas Lia boneco;

זה השער ליי, צדיקים גבאו בו. אודך כי עניתי ונתתי לי לישועה. אודך כי עניתי ונתתי לי לישועה. אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה. אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה. מאת יהוה היתה זאת היא נפלאות בעינינו. מאת יהוה היתה זאת היא נפלאות בעינינו. אגא יי, הושיעה נא. אגא יי, הצליחה נא. אגא יי, הצליחה נא.

ברוך הָאֱלֹהִים יי, בְּרַכּוּכֶם מִבֵּית יי. בְּרוּךְ הָאֱלֹהִים יי, בְּרַכּוּכֶם מִבֵּית יי. אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בְּעִבְתֵּיכֶם עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בְּעִבְתֵּיכֶם עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי אֱתֶה וְאֹדְךָ, אֱלֹהֵי - אֲרוּמֶךָ. אֵלֵי אֱתֶה וְאֹדְךָ, אֱלֹהֵי - אֲרוּמֶךָ. הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

יהללך יי אלהינו כל מעשׂיך, וחסדיך צדיקים עושי רצונך, וכל עמך בית ישראל בְּרַחֵם יודו ויברכו, וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו, ויקדישו וימליכו את שמך, מלכנו. כי לך טוב להודות ולשמך נא ה' לומר, כי מעולם ועד עולם אתה אל.

הודו ליי כי טוב -	כי לעולם חסדו.
הודו לאלהי האלהים -	כי לעולם חסדו.
הודו לאֱדֹנָי הַאֲדֹנָיִם -	כי לעולם חסדו.
לעשה נפלאות גדולות לבדו -	כי לעולם חסדו.
לעשה השמים בתבונה -	כי לעולם חסדו.
לרועה הארץ על המים -	כי לעולם חסדו.
לעשה אורים גדלים -	כי לעולם חסדו.
את השמש לממשלת ביום -	כי לעולם חסדו.

La animo de kio ajn kio havas vivon benu Vian nomon, Eternulo nia Dio, la spirito de ĉiu karno daŭre glorigu kaj laŭdu Vian nomon, Ho nia Reĝo; Vi estas Dio de eterne ĝis eterne kaj krom Vi ni agnoskas nek reĝon, nek elaĉetanton, nek savanton; Vi elaĉetas, elportas, vivtenas, kaj havas kompaton kun ni, dum ĉiuj tempoj de problemoj kaj malĝojigo. Ni ne havas Reĝon krom Vi. Vi estas Dio de la unua kaj Dio de la fina; la Dio de ĉiu kreaĵo, la Majstro de ĉiuj generacioj. Vi estas adorata kun ĉiuspeca adoro; kiu regas la Universon kun tenereco, kaj Viajn kreaĵojn kun kompatio. La Eternulo nek dormetas nek dormas, sed instigas tiujn kiuj dormas, vekas tiujn kiuj dormetas. Li paroligas la mutulojn, Li liberigas la malliberulojn, Li subtenas ĉiujn falantojn, kaj Li restarigas ĉiujn kurbigitojn, kaj do, nur Vin ni adoras.

Kvankam niaj buŝoj pleniĝis de melodijaj kantoj, kiel la pleneco de la maro, niaj langoj ekkriis, kiel ties furiozaj ondegoj, kaj niaj buŝoj de laŭdo, kiel la larĝ-etendita firmaĵo, kaj niaj okuloj de brileco kiel la suno kaj la luno, kaj niaj manoj leviĝitaj kiel la agloj flugas ĉielen kaj niaj piedoj rapidaj kiel la cervino, niaj streboj ne povus redoni sufiĉan dankon al Vi, Ho Eternulo, nia Dio, kaj la Dio de niaj patroj, aŭ por laŭdi Vin por unu el la nekalkuleblaj farajoj de amo, kiun Vi donis al kaj al niaj prauloj. Ĉar Vi, Ho Eternulo nia Dio, elaĉetis nin de Egiptujo, kaj liberigis nin de la domo de sklaveco; en tempoj de malsatego Vi vivtenis nin; kaj dum sufiĉeco Vi nutris nin. De la glavo Vi liberigis nin, de pesto Vi savis nin, kaj de malsano kaj furioza malsaneco Vi senpezigis nin. Ĝis nun Via tenera kompatio subtenis nin, kaj Via ĝentileco ne forlasis nin. Ho Eternulo nia Dio, ne forlasu nin en la estonto. Do la membroj el kiuj Vi formis nin, la spirito kaj animo kiujn Vi spirigis en nin, la langoj kiun Vi metis en nian buŝon, ili adoras, benos, laŭdos, glorigos, altigos, reverencos, sanktigos, kaj agnoskos vian suverenan povon, nia Reĝo. Ĉiu buŝo adoras Vin, kaj ĉiu lando ĵuros al Vi, ĉiu genuo fleksiĝos al Vi; ĉiu estaĵo kliniĝos antaŭ Vi; ĉiu koro respektigos Vin, kaj ĉiuj enaj partoj kantas psalmojn al Vi, kiel skribiĝas "Ĉiuj miaj ostoj diros: Ho Eternulo, kiu egalas Vin?"; kiu savas la malfortulojn de tiu kiu estas tro forta por li; la malriĉajn kaj senhavanajn de ilia premanto. Kiu estas kiel Vi? Kiu egalas al Vi? Kiu povas kompariĝi al Vi? Vi Granda, Pova, kaj Am-inspiriga Dio, plej alta Dio, posedanto de ĉielo kaj tero.

Ni laŭdos, adoras, glorigos, kaj benos Vian nomon, kiel diriĝas de Davido: "Benu, ho mia animo, la Eternulon, kaj mia tuta interna Lian sanktan nomon".

נשמת כל חי תברך את שמך, יי אלהינו, ורוח כל בשר תפארו ותרומום זכרך, מלכנו, תמיד. מן העולם ועד העולם אתה אל, ומבלעדך אין לנו מלך וגואל ומושיע, פודה ומציל ומפנס ומרחם בכל עת צרה וצוקה. אין לנו מלך אלא אתה. אלהי הראשונים והאחרונים, אלוה כל בריות, אדון כל תולדות, המהלל ברב התשבחות, המנהג עולמו בחסד ובריותיו ברחמים. ויי לא יגום ולא ישן - המעורר ישנים והמקיץ נרדמים, והמשיח אלמים והמתיר אסורים והסומך נופלים והזוקף כפופים. לך לבדך אנחנו מודים.

אלו פיננו מלא שירה פים, ולשונונו רנה בהמון גליו, ונשפתותינו שבח כמרחבי קריע, ועינינו מאירות כשמש וכינור, ונדינו פרושות כנשירי שמים, ורגלנו קלות כפאלות - אין אנחנו מספיקים להודות לך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, ולברך, את שמך על אחת, מאלף, אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים, הטובות שעשית עם אבותינו ועמנו. ומבית עבדים פדיתנו, ברעב ממצרים גאלתנו, יי אלהינו, ונתנו ובשבע כלכלתנו, מחרב הצלתנו ומדבר מלטתנו, ומחלים רעים ונאמנים דליתנו. עד הגה עזרנו רחמך יי אלהינו, לנצח. על כן ולא עזבונו חסדיך, ואל תטשנו, אברים שפלתנו בנו ורוח ונשמה שנפחת באפינו ולשונו אשר שמת בפינו - הן הם יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדשו וימליכו את שמך מלכנו. כי כל פה לך יודה, וכל לשון לך תשבע, וכל ברה לך תכרע, וכל קומה לפניך תשתחוה, וכל לבבות ייראוך, וכל קרב וכליות וזמרו לשׁ מן, כדבר שכתוב, כל עצמתי תאמרנה: יי מי כמוך מציל עני מחזק ממנו ועני ואביון מגולו. מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך האל הגדול, הגבור והנורא, אל עליון, קנה שמים וגרר.

נהללך ונשבחך ונפארך ונברך את שם קדשך, כאמור: לדוד, ברכי נפשי את יי וכל קרבי את שם קדשו.

Vi estas la Dio kiu estas potenca en Via forto, kiu estas granda per Via gloroplena nomo; ĉiam potenca, kaj impona en Viaj timigaj agoj; la Reĝo kiu sidas sur la alta kaj laŭdegita trono.

Kiu loĝas en eterneco, plej laŭdigita estas Lia nomo; kiel skribiĝas, “Goje kantu, ho piuloj, antaŭ la Eternulo; al la justuloj konvenas glorado.”

De la buŝo de la justulo vi laŭdiĝos, beniĝos de la eldiraĵoj de la virtuloj; laŭdegiĝos de la lango de la piulo; kaj sanktiĝos inter la sanktuloj.

Kaj en la kunvenoj de la pluraj miloj de Via popolo, de la domo de Izraelo, Via nomo gloriĝos, Ho nia Reĝo, tra ĉiuj generacioj, ĉar estas la devo de ĉiuj kreaĵoj en Via ĉeesto, Ho Eternulo, nia Dio, kaj la Dio de niaj patroj, laŭdegi, honorigi, beni, altigi, grandigi, glorigi per kanto preter ĉiuj elparolaĵoj de la himnoj kaj psalmoj de David la filo de Isaj, Via servanto, kaj Via sanktoleito.

Laŭdata de Via nomo eterne, Ho nia Reĝo! Dio kaj Reĝo, granda kaj sankta, en la ĉielo kaj sur la tero, ĉar al Vi, Ho Eternulo, nia Dio kaj Dio de niaj patroj, apartenas kanto kaj laŭdo, himno kaj psalmoj, forto kaj superregado, venko, grandeco, kaj povo, adoro, kaj gloro; sankteco, kaj majesto; laŭdo kaj dankado de nun ĝis ĉiam. Benata estas Vi, Ho Eternulo, Ĉiopova Reĝo, glorigita de laŭdoj, merita je granda dankado, Majstro de mirigaj agoj, Kiu feliĉegas je psalmaj kantoj; Reĝo, Ĉiopovulo, kaj Eternulo.

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Trinku la kvaran glason da vino, kliniĝante maldekstren.

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, por la vino kaj por la frukto de la vito, kaj por la produktoj de la kampo, kaj por tiu dezirinda, bona, kaj spacoplana lando kiun Vi donis kiel heredaĵon al niaj prauloj, por manĝi ĝian frukton kaj satiĝi per ĝia boneco. Kompatu, Eternulo nia Dio, al ni, al Izraelo Via popolo, al Jerusalemo Via urbo, al Cion la loĝejo de Via gloro, kaj al Via altaro kaj Via templo; rekonstruu Jerusalemon, Via sankta urbo, rapide, dum niaj tagoj. (*Sabate aldonu: Estu grace al ni kaj donu al ni forton*) kaj ĝojigu nin je ĉi tiu tago de la

hאל בתעצמות עֲזָךְ, הגדול בכבוד שִׁמְךָ, הגבור לְנֶצַח הַנוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ, הַמְלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רִם וְנִשְׂא.

שׁוּכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: כִּנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לְיִשְׂרָאֵל נְאֻה תְהִלָּה.

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל, וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם, וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ.

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ, מִלִּפְנֵי, בְּכָל דּוֹר וְדוֹר, שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַצּוּרִים לְפָנֶיךָ, יִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הַלְלוּתוֹת לְהִלֵּל לְשִׁבְחָךְ, לְפָאֵר לְרוֹמְם לְהַדָּר לְבָרַךְ, לְעֹלָה וּלְקַלְס עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בּוֹ יִשִׁי עֲבָדֶךָ, מְשִׁיחֶךָ.

וְשִׁבְחָ שִׁמְךָ לְעַד מִלִּפְנֵי, הַאֵל הַמְלֶךְ הַגָּדוֹל הַקָּדוֹשׁ בְּשָׂמִים וּבְאַרְךָ, כִּי לָךְ נִאֻה, יִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָה, הִלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמִמְשָׁלָה, נְצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְהִלָּה וְתִפְאֻלָּת, קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת, בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יִי, אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מְלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יִי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הַעוֹלָם בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.

Trinku la kvaran glason da vino, kliniĝante maldekstren.

בְּרוּךְ אַתָּה יִי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הַעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֲרֵךְ חַמְדָּה טוֹבָה וְרִחְבָּה שְׂרָצִית וְהַנְחִלָּת לְאֲבוֹתֵינוּ לְאַכֵּל מִפְרֵיהָ וּלְשַׂבַּע מִטוֹבָה רַחֵם נָא ד' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הִיכָלְךָ וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנִאֲכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׂבַּע מִטוֹבָהּ וְיִבְרַכְךָ עֲלֶיהָ בְּקְדוּשָׁהּ וּבִטְהָרָה (בִּשְׁבַת: וְרַצָּה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְיוֹם הַשְּׂבֵת הַזֶּה)

festeno de macoj, ĉar Vi, Eternulo, nia Dio, estas bona kaj bonfara al ĉiuj, kaj do ni dankas al Vi por la lando, kaj por la frukto de la vito. Benata estas Vi, Eternulo, por la lando kaj por la frukto de la vito.

Nirca – נרצה

Akcepto

La memorfesta Diservo de Pesaĥo nun fariĝis laŭ ĝia ordo, ĉiuj leĝoj kaj statutoj kaj kutimoj de la festeno. Pro tio ke koncediĝis ke ni meritis pretigi ĝin nun, lasu ankaŭ ke ni meritu pleniĝi ĝin. Vi, Plej Sankta kiu loĝas Alte, levu Vian popolon Izraelo, la nekalkuleblan. Rapidu gvidi nin, la plantoj de Via vitejo, denove al Cion, elaçetitaj, kun ĝoja kantado.

Ekster Israelo, diru:

**Venontjare en Jerusalemo!
לשנה הבאה בירושלים!**

En Israelo, diru:

**Venontjare en la rekonstruita Jerusalemo!
לשנה הבאה בירושלים הבנויה!**

Je la dua vespero, la sekva beno diriĝu:

Benata estas Vi, Ho Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis al ni kalkuli la tagojn de la Omer.

Ĉi tiu estas la unua tago de la Omer.

Estu Via volo, Ho Eternulo, Nia Dio, kaj la Dio de niaj prauloj, ke restariĝu la servo en Via sankta templo, rapide, en niaj tagoj, kaj donu al ni nian porcion en Via leĝo.

נשמחנו ביום חג המצות הזה, כי אתה יי טוב ומטיב לכל ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן. ברוך אתה יי על הגפן ועל פרי הגפן.

נרצה

חסל סדור פסח בהלכותו, ככל משפטו וחקתו. באשר זכינו לסדר אותו בן נזפה לעשותו. וך שוכן מעונה, קומם קהל עדת מי מנה. בקרוב נהל נטעי כנה פדוים לציון ברנה.

Ekster Israelo, diru:

לשנה הבאה בירושלים.

En Israelo, diru:

לשנה הבאה בירושלים הבנויה.

Je la dua vespero, la sekva beno diriĝu:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצננו על ספירת העמר.

היום יום אחד בעמר.

הי רצון מלפניך, יי אלהינו, ואלהי אבותינו, שתשב עבודת בית המקדש למקומה, במהרה בגמינו, ותן חלקנו בתורתך.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la unua nokto:

Kaj tiel okazis je la noktomezo.

Antaŭlonge Vi faris abundajn miraklojn dumnokte,
komence de la unua gardostaro de la nokto.
Vi venkigis la veran konvertiton, kiam li dividis sian roton nokte.

Okazis je la noktomezo.

Vi minacis la reĝon de Gerar je morto en sonĝo nokte.
Vi terurigis la Sirianon dum la nokto.
Kaj Israel luktis kun la anĝelo kaj venkis kontraŭ li, nokte.

Okazis je la noktomezo.

La unuanaskiton de la Egiptanoj Vi mortigis je la noktomezo.
Siajn viglajn junulojn ili ne trovis, kiam ili ellitiĝis je la noktomezo.
La armeon de la princo de Harošet Vi subentretis tra la steloj dumnokte.

Okazis je la noktomezo.

La ofendegulo decidis levi la manon kontraŭ la deziratulo; Vi frustris lin
per la kadavroj nokte.
Bel kaj ĝian figuron Vi disfalis dum la malheleco de nokto.
Al la plejkarulo montriĝis mistera vizio nokte.

Okazis je la noktomezo.

Li kiu ebrigiis sin el la sanktaj ujoj estis mortigita je la sama nokto.
Li saviĝis de la leronejo, li kiu interpretis la timigegajn sonĝojn de la nokto.
Haman la Agagido, kiu amis malamikecon, skribis siajn leterojn por
ekstermi la judojn, nokte.

Okazis je la noktomezo.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la unua nokto:

וּבְכוּ וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

אִז רֹב נְשִׁים הִפְלֹאת בַּלַּיְלָה,
בְּרֹאשׁ אֲשֶׁמוֹרֶת זֶה הַלַּיְלָה,
גַּר צָדֵק נִצְחָתוֹ כִּנְחָלֵק לוֹ לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

דָּנַת מֶלֶךְ גֶּרָר בַּחֲלוּם הַלַּיְלָה,
הַפְּחַדֵּת אֲרָמִי בְּאִמְשׁ לַיְלָה,
וַיִּשֶׁר יִשְׂרָאֵל לְמִלְאָךְ וַיִּוֹכַל לוֹ לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

זָרַע בְּכוּרֵי פְתוּרֹס מַחֲצֵת בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה,
חֵילֶם לֹא מִצְאוּ בְּקוּמָם בַּלַּיְלָה,
טִיסַת נְגִיד חֲרֻשַׁת סְלִית בְּכוּכְבֵי לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

יַעַץ מַחֲרָף לְנוֹפֵף אוּוִי, הוֹבִשֶׁת פְּגָרִיו בַּלַּיְלָה,
פָּרַע בַּל וּמִצְבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה,
לְאִישׁ חַמּוּדוֹת נְגִלָה כִּי חֲזוֹת לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

מִשְׁתַּפֵּר בְּכָלֵי קֶדֶשׁ נִחְרָג בּוֹ בַּלַּיְלָה,
נֹשֵׁעַ מְבוּר אֲרָיוֹת פּוֹתֵר בְּעֵתוֹתַי לַיְלָה,
שְׁנָאָה נְטֵר אֲנִי וְכַתֵּב סְפָרִים בַּלַּיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Vi vekis Vian ĉio-konkeran povon kontraŭ li per sendormigo de la reĝo nokte.

Vi tretis sur la vinpremlilo por ili, kiu petas, gardisto de la nokto.

La Eternulo, la Gardisto de Israelo, elkriu, ankaŭ la mateno venis kiel la nokto.

Okazis je la noktomezo.

La tago de la elaçeto alproksimiĝu, kiu estos nek tago nek nokto.

Sciigu, Ho Plej Alta! Ke Via estas la tago kaj la nokto.

Metu gardiston al Via urbo, la tutan tagon kaj la tutan nokton.

Lumigu, kiel per la lumo de tago, la malhelon de nia nokto.

Okazis je la noktomezo.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la dua nokto:

Vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Vian potencon povon Vi mirige montris je Pesaĥo.

Por esti la ĉefo de ĉiuj solenaj festoj Vi altigis Pesaĥon.

Vi malkovris al la Orientulo [Abrahamo] la miraklojn faritaj je la noktomezo je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Vi vizitis lian pardonon dum la varmeco de la tago je Pesaĥo.

Li manĝigis la anĝelojn per maco je Pesaĥo.

Al la bovaro li kuris kaj pretigis ŝafidon, memore de la pesaĥa sakrifiko.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

La Sodomanoj instigis Dion kaj konsumiĝis de fajro je Pesaĥo.

Lot saviĝis de ili kaj li bakis macojn je Pesaĥo.

Vi balais la landon de Mof kaj Nof kiam Vi trapasis ĝin je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

עֹרְרַת נֶחֱדָן עָלָיו בְּנֶדַד שְׁנַת לַיְלָה,
פִּוְרָה תִדְרֹךְ לְשׁוֹמֵר מֵהַמַּלְאָה,
צָרַח כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתֵּא בִקְרֹן וְגַם לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,
כִּם הוֹדַע כִּי לֵךְ הַיּוֹם אַף לֵךְ הַלַּיְלָה,
שׁוֹמְרִים הַפְּקֹד לְעִירְךָ כֹּל הַיּוֹם וְכֹל הַלַּיְלָה,
תֵּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֻׁפֶת לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la dua nokto:

וַיְכַוֵּן וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח

אִמְץ גְּבוּרֹתֶיךָ הַפְּלֵאת בְּפֶסַח,
בְּרֵאשׁ כֹּל מוֹעֲדוֹת נְשִׂאת פֶּסַח,
גִּלִית לְאֶזְרָחֵי חֲצוֹת לֵיל פֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח.

דְּלַתְיוֹ דַּפְקֹת כַּחַם הַיּוֹם בְּפֶסַח,
הַסְעִיד נוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת בְּפֶסַח,
וְאֵל הַבְּקָר כִּי זָכַר לְשׁוֹר עֲרַךְ פֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח.

זוֹעְמוֹ סוֹדוּמִים וְלוֹהֵטוֹ בְּאֵשׁ בְּפֶסַח,
חֲלָץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת אֶפֶה בְּקֶץ פֶּסַח,
טֵאטְאֵת אֲדַמְתֵּם מִן וְנִן בְּעִבְרֶךָ בְּפֶסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח.

Sinjoro, Vi frapis la kapon de ĉiu unuanaskito je la nokto de Pesaĥo.
Sed Vi, Ho Ĉiopovulo, superpasis Viajn unuanaskitojn, markitajn de la sango de la pesaĥa sakrifiko.

Ne permesante ke la detruulo eniru en miajn pordojn je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

La forte sieĝigita urbo [Jericho] cediĝis je Pesaĥo.
Midian detruigis de hordea pano, kiel la ofero de Omer, je Pesaĥo.
La potenculoj de Pul kaj Lud detruigis de brulantaj brulegoj, je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Li [la Reĝo] plu restis en Nob ĝis la alproksimiĝo de Pesaĥo.
La mano skribis la eksterminon de Babilono, la profunda abismo je Pesaĥo.

La “gardo tiam starigis” kaj la “tablo tiam pretiĝis” je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Hadasa [Ester] kunigis la ĉeestantaron por fasti tri tagojn je Pesaĥo.
La juritan malamikon [Haman] Vi ekzekutigis je la pendumilo kvindek ulnojn alta, je Pesaĥo.
La duoblan punon Vi portos sur Uc en momento, je Pesaĥo.
Via mano montros sian ĉiopova, kaj Via dekstra mano altigiĝos kiel je la nokto kiam festiĝis la Festivalo de Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Ki Lo Na'e (Al Li laŭdo taŭgas)

Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos

Li estas ĉiopova en Sia Regno, esence supera, Lia ĉiela taĉmento tiel diras al li. Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

יה ראש כל און מחצת בליל שמור פסח,
כביר, על בן בכור פסחת בדם פסח,
לבלתי תת משחית לבא בפתיכי בפסח,

נאמרתי זבח פסח.

מסגרת סגרה בעתותי פסח,
נשמדה מדן בצליל שערך עמר פסח,
שורפו משמני פול ולדו ביקד יקוד פסח,

נאמרתי זבח פסח.

עוד היום גנב לעמוד עד געה עונת פסח,
פס נד כתבה לקעקע צול בפסח,
צפה הצפית ערוך השלחו בפסח,

נאמרתי זבח פסח.

קהל כנסה הדסה לשלש צום בפסח,
ראש מבית נשע מחצת בעץ המשים בפסח,
שתי אלה גנע תביא לעוצית בפסח,
תעזו ידן ותרום מינך כליל התקדש חג פסח,

נאמרתי זבח פסח.

כי לו נאה

כי לו נאה, כי לו נאה.

אדיר במלוכה, בחור בהלכה, גודניו יאמרו לו: לך ולך, לך כי לך,
לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

Li estas plej alta en Sia regno, Li estas plej glora, Liaj servantoj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas pura en Sia regno, Li estas la plej potenca, Liaj anĝeloj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la unu en Sia regno, Li estas Ĉiopova, ili diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la Reganto en Sia regno, Li estas la plej timiga, la taĉmento ĉirkaŭigante Lin diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la plej humila en Sia regno, Li estas la elaĉetanto, Liaj justuloj diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la plej sankta en Sia regno, Li estas la plej kompatoplena, la Ŝinanim diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la Ĉiopova en Sia regno, Li estas la subtenanto de la perfektuloj, kiuj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Adir Hu (*Li estas pova*)

Ho, Li kiu estas plej pova, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

דגול במלוכה, הדור בהלכה, ותיקיו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

זכאי במלוכה, חסין בהלכה טפסריו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

יחיד במלוכה, בפיר בהלכה למונדיו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

מושל במלוכה, נורא בהלכה סביביו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

עניו במלוכה, פודה בהלכה, צדיקו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

קדוש במלוכה, רחום בהלכה שנאניו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

תקיף במלוכה, תומך בהלכה תמימיו יאמרו לו: לך ולך, לך פי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה, כי לו נאה, כי לו נאה.

אדיר הוא

אדיר הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, גימנינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנתך בנתך בקרוב.

Ho, Li kiu estas la plej supera, la plej granda kaj la plej altigita, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Li kiu estas honorigita kaj valora, plej klara kaj kompatoplena, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Li kiu estas plej pura, la nura dio, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Li kiu estas ĉiopotenca, ĉiopova, kaj ĉio-rega, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Li kiu estas la plej gloroplena kaj altigita, la eternulo de forteco, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Li kiu estas la elacētanto, la tut-justa, la plej sankta, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Li kiu estas la plej kompatoplena, la ĉiopova, ĉiopotenca, baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Eĥad mi jodea (Kiu scias unu?)

Kiu scias unu? Mi scias unu; Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias du? Mi scias du; du estas la tabuloj de la Interligo; Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

בחור הוא, גדול הוא, דגול הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

הדור הוא, נתיק הוא, זפאי הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

חסיד הוא, טהור הוא, יחיד הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

כביר הוא, למוד הוא, מלך הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

נורא הוא, סגיב הוא, עוזו הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

פודה הוא, צדיק הוא, קדוש הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

רחום הוא, שדי הוא, תקיף הוא יבנה ביתו בקרוב.
במהרה, במהרה, במהרה, במהרה, אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.

אחד מי יודע?

אחד מי יודע? אחד אני יודע: אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

שנים מי יודע? שנים אני יודע: שני לחות הברית. אחד אלהינו
שבשמים ובארץ.

Kiu scias tri? Mi scias tri; tri estas la patroj, du la tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias kvar? Mi scias kvar; kvar estas la patrinoj, tri la patroj, du la tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias kvin? Mi scias kvin; kvin estas la libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias ses? Mi scias ses; ses estas la libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias sep? Mi scias sep; sep estas la tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias ok? Mi scias ok; ok estas la tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias naŭ? Mi scias naŭ; naŭ estas la monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek? Mi scias dek; dek estas la ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek unu? Mi scias dek unu; dek unu estas la steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

אֶחָד עֶשְׂרִי מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשְׂרִי אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עֶשְׂרִי כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Kiu scias dek du? Mi scias dek du; dek du estas la triboj, dek unu steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek tri? Mi scias dek tri; dek tri estas la ecoj de Dio, dek du triboj, dek unu steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Ĥad gadja (Unu kaprido)

Unu kaprido, unu kaprid', kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj kato venis kaj formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj hundo venis kaj mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj venis bastono kaj bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj fajro venis kaj bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj akvo venis kaj estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj bovo venis kaj trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

שנים עשר מי יודע? שנים עשר אני יודע: שנים עשר שבטאי, אחד עשר כוכביאי, עשרה דבראי, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבעה ימי שבתאי, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הברית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

שלשה עשר מי יודע? שלשה עשר אני יודע: שלשה עשר מדאי. שנים עשר שבטאי, אחד עשר כוכביאי, עשרה דבראי, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבעה ימי שבתאי, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הברית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

חד גדאי

חד גדאי, חד גדאי דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

ואתא שוקרא ואכלה לגדאי, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

ואתא כלבא ונשך לשוקרא, דאכלה לגדאי, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

ואתא חוטרא והפה לכלבא, דנשך לשוקרא, דאכלה לגדאי, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

ואתא נוכא ושרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשך לשוקרא, דאכלה לגדאי, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

ואתא מיא ונכה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשך לשוקרא, דאכלה לגדאי, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

ואתא תוכא ושתה למיא, דכה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשך לשוקרא, דאכלה לגדאי, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדאי, חד גדאי.

Kaj la buĉisto venis kaj mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formangis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj la anĝelo de la morto venis kaj mortigis la buĉiston, kiu mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formangis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj la Plej Sankta, Benata estu Li, venis, kaj mortigis la anĝelon de la morto, kiu mortigis la buĉiston, kiu mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formangis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

וְאֵתָהּ הַשׁוֹחֵט וְשַׁחֵט לְתוֹרָא, דְּשֵׁתָהּ לְמִיָּא, דְּכַבְּהָ לְנוּרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּקָה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרְי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאֵתָהּ מְלַאֵךְ הַמְּנוּת וְשַׁחֵט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחֵט לְתוֹרָא, דְּשֵׁתָהּ לְמִיָּא, דְּכַבְּהָ לְנוּרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּקָה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרְי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאֵתָהּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחֵט לְמְלַאֵךְ הַמְּנוּת, דְּשַׁחֵט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחֵט לְתוֹרָא, דְּשֵׁתָהּ לְמִיָּא, דְּכַבְּהָ לְנוּרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּקָה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרְי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.